

مرسوم اتحادي رقم (78) لسنة 2023

بالتصديق على اتفاقية بين حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة وحكومة روسيا الاتحادية بشأن التعاون في استكشاف واستخدام الفضاء الخارجي في الأغراض السلمية

نحن محمد بن زايد آل نهيان

رئيس دولة الإمارات العربية المتحدة،

- بعد الاطلاع على الدستور،

- وعلى القانون الاتحادي رقم (12) لسنة 2019 في شأن تنظيم قطاع الفضاء،

- وبناءً على ما عرضه رئيس مجلس إدارة وكالة الإمارات للفضاء، وموافقة مجلس الوزراء، وتصديق المجلس الأعلى للاتحاد،

رسمنا بما هو آت:

المادة الأولى

صُودق على اتفاقية بين حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة وحكومة روسيا الاتحادية بشأن التعاون في استكشاف واستخدام الفضاء الخارجي في الأغراض السلمية، والتي تم التوقيع عليها في مدينة دبي بتاريخ 26 أكتوبر 2021، والمرفق نصوصها.

المادة الثانية

على رئيس مجلس إدارة وكالة الإمارات للفضاء تنفيذ هذا المرسوم من تاريخ صدوره، ويُنشر في الجريدة الرسمية.

محمد بن زايد آل نهيان
رئيس دولة الإمارات العربية المتحدة

صدرعنا في قصر الرئاسة - أبوظبي:

بتاريخ: 08 / شوال / 1444هـ

الموافق: 28 / أبريل / 2023م

اتفاقية

بين حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة وحكومة روسيا الاتحادية بشأن التعاون في استكشاف واستخدام الفضاء الخارجي في الأغراض السلمية

حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة وحكومة روسيا الاتحادية، المشار إليهما فيما يلي باسم "الأطراف"، إذ يعربون عن اهتمامهم بإرساء أسس لإقامة وتطوير تعاون متكافئ ومتبادل المنفعة بين الدولتين في استكشاف واستخدام الفضاء الخارجي والتطبيق العملي لمعدات وتكنولوجيا الفضاء للأغراض السلمية، واقتناعاً منهما بأن تحقيق هذا التعاون سيعزز تنمية العلاقات الودية بين الدولتين،

وإذ يدركون أن التعاون في مجال الأنشطة الفضائية يكتسي أهمية كبيرة لتعزيز نظام استخدام الفضاء الخارجي للأغراض السلمية والمساهمة في تحقيق الأهداف المنصوص عليها في إعلان الألفية للأمم المتحدة،

وإذ يراعون أحكام معاهدة المبادئ المنظمة لأنشطة الدول في استكشاف واستخدام الفضاء الخارجي، بما في ذلك القمر والأجرام السماوية الأخرى، المؤرخة في 27 يناير 1967، والمعاهدات الدولية المتعددة الأطراف الأخرى التي تحكم استخدام الفضاء الخارجي والتي تُعد دولة الإمارات العربية المتحدة وروسيا الاتحادية أطرافاً فيها.

قد اتفقا على ما يلي:

المادة 1

الغرض والأسس القانونية

1. تضع هذه الاتفاقية الأسس القانونية والتنظيمية لإعداد وتطوير برامج للتعاون بين دولة الإمارات العربية وروسيا الاتحادية المتحدة في مجال استكشاف واستخدام الفضاء الخارجي والتطبيق العملي للمعدات والتكنولوجيا الفضائية للأغراض السلمية.
2. يتم التعاون في إطار هذه الاتفاقية وفقاً لقوانين دولة الإمارات العربية المتحدة وروسيا الاتحادية ومبادئ وقواعد القانون الدولي ذات الصلة والمعترف بها عمومًا والتي تطبقها روسيا الاتحادية ودولة الإمارات العربية المتحدة.
3. لا تخل هذه الاتفاقية بتعاون دول الأطراف مع الدول الأخرى والمنظمات الدولية ولا تؤثر على حقوق والتزامات دول الأطراف وفقاً للمعاهدات الدولية الأخرى التي تُعد دولة الإمارات العربية المتحدة و / أو روسيا الاتحادية أطرافاً بها.



المادة 2

الهيئات المختصة والمواضيع الأخرى في العلاقات القانونية

1. الهيئات المختصة المسؤولة عن تنفيذ هذه الاتفاقية (يشار إليها فيما يلي باسم "الهيئات المختصة") هي: من حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة - وكالة الإمارات العربية المتحدة للفضاء (وكالة الفضاء الإماراتية) من حكومة الاتحاد الروسي - شركة الفضاء الحكومية "روسكوزموس" (مؤسسة الفضاء الروسية "روسكوزموس")؛ يقوم الاطراف على وجه السرعة بإخطار بعضهما البعض كتابةً من خلال القنوات الدبلوماسية بتعيين أي هيئات مختصة أخرى.
2. امتثالاً لقوانين دولهم، يجوز للأطراف و / أو الهيئات المختصة أن تشرك مؤسسات أخرى (وزارات ووكالات) و / أو منظمات في دولها للقيام بأنشطة معينة في إطار وضمن شروط هذه الاتفاقية. (يشار إليها فيما يلي باسم "المؤسسات والمنظمات المعنية").
3. لأغراض هذه الاتفاقية، يعني مصطلح "المشاركون في الأنشطة المشتركة" الهيئات المختصة والمؤسسات والمنظمات المعنية، وكذلك الأشخاص الاعتباريون والطبيعيون الآخرون الذين يشاركون في تنفيذ الأنشطة المشتركة في إطار وشروط هذه الاتفاقية.

المادة 3

مجالات وأشكال التعاون

1. يجوز أن يتم التعاون في إطار هذه الاتفاقية في المجالات التالية:
 - أ. علوم الفضاء واستكشاف الفضاء الخارجي، بما في ذلك أبحاث الفيزياء الفلكية ودراسات الكواكب؛
 - ب. الاستشعار عن بعد الفضائي للأرض؛
 - ج. الاتصالات الفضائية وتكنولوجيا وخدمات المعلومات ذات الصلة؛
 - د. الملاحة عبر الأقمار الصناعية والتقنيات والخدمات ذات الصلة؛
 - هـ. المساحة التطبيقية الفضائية والأرصاد الجوية؛
 - و. دراسات المواد الفضائية؛
 - ز. البيولوجيا وطب الفضاء؛
 - ح. البعثات الفضائية المأهولة؛
 - ط. توفير واستخدام خدمات إطلاق المركبات الفضائية؛
 - ي. استخدام نتائج الأنشطة المشتركة في إنتاج معدات وتقنيات فضائية جديدة؛
 - ك. حماية البيئة الفضائية، بما في ذلك تخفيف الحطام الفضائي والإشراف عليه وتقليصه؛
 - ل. التنظيم الدولي والقانوني المتعدد الأطراف للأنشطة الفضائية.



2. يمكن أن يتم التعاون في إطار هذه الاتفاقية بالأشكال التالية :

- أ. تنفيذ البرامج والمشاريع المشتركة باستخدام أسس علمية وصناعية وتجريبية؛
- ب. إجراء البحوث المشتركة وأعمال التطوير التجريبي؛
- ج. تبادل المعلومات العلمية والتقنية والبيانات التجريبية ونتائج أعمال التطوير التجريبي والوثائق والمواد والمعدات في مختلف مجالات علوم الفضاء والمعدات والتقنيات الفضائية؛
- د. تنفيذ البرامج والمشاريع المرتبطة بتصميم وتصنيع واختبار وإطلاق ومراقبة وصيانة المركبات الفضائية والأنظمة الفضائية أو مكوناتها، بالإضافة إلى البنية التحتية؛
- هـ. تنظيم التدريب المتقدم وإعادة التدريب المهني للعاملين في صناعة الفضاء، وتبادل العلماء والمهندسين وغيرهم من المتخصصين؛
- و. إقامة الندوات المشتركة والمؤتمرات والمعارض ذات الصلة.

3. يجوز للأطراف و / أو الهيئات المختصة أن تحدد بالاتفاق المتبادل مجالات وأشكال أخرى من التعاون عن طريق إبرام اتفاقيات إضافية متى اقتضت الحاجة.

4. سوف تتعاون الأطراف في الجهود الدولية الرامية إلى إيجاد الحلول العلمية والتقنية والتحديات الدولية القانونية المتعلقة باستكشاف واستخدام الفضاء الخارجي لأغراض سلمية، وذلك بهدف تعزيز النظام القانوني في الفضاء، ومواصلة تطوير وتنمية القانون الدولي الفضائي.

المادة 4

اتفاقيات إضافية

1. تخضع الشروط التنظيمية والقانونية والمالية والتقنية لتنفيذ برامج ومشاريع محددة للتعاون في إطار هذه الاتفاقية لاتفاقيات (عقود) بين المشاركين في الأنشطة المشتركة أو ، إذا لزم الأمر إلى اتفاقيات مباشرة بين الأطراف وفقاً للإلتزامات الدولية لدول الأطراف (يشار إليها فيما يلي "الاتفاقيات الإضافية").

2. يجوز للأطراف بموجب اتفاقيات إضافية تحديد إجراءات وشروط تطبيق أحكام هذه الاتفاقية والمبادئ والقواعد والإجراءات التي نصت عليها.

المادة 5

حماية الممتلكات

مع مراعاة قوانين دول الأطراف، يتعين على كل طرف، في إقليم دولته و / أو في مرافق خاضعة لولايته، توفير الحماية المادية والقانونية لممتلكات الطرف الآخر والمشاركين في الأنشطة المشتركة، والتي تكون الغرض منها مباشرة التعاون والاستخدام في إطار الأنشطة المشتركة لهذه الاتفاقية.

يجب أن تنص الاتفاقيات الإضافية، حسب الاقتضاء، على تدابير وإجراءات عملية تتعلق بحماية هذه الممتلكات.



المادة 6

مجموعات العمل

يجوز للأطراف والهيئات المختصة والمؤسسات والمنظمات المعينة إنشاء مجموعات عمل مشتركة لوضع تفاصيل توضيحية لجوانب محددة من الأنشطة المشتركة، وصياغة مقترحات بشأن المجالات والأشكال الجديدة لهذه الأنشطة، فضلاً عن الأساليب التنظيمية ووسائل تطوير آليات التعاون في إطار هذه الاتفاقية.

المادة 7

التمويل

يجب أن يتم تمويل التعاون في إطار هذه الاتفاقية من قبل الأطراف والمشاركين في الأنشطة المشتركة على الأسس والشروط المنصوص عليها بموجب في الاتفاقيات الإضافية، وفقاً للقوانين والأنظمة والإجراءات المتعلقة بتنظيم الميزانية المعمول بها في دول كل من الأطراف، وبشرط توافر الأموال المخصصة لهذه الأغراض.

ما لم يتفقا على خلاف ذلك، لن يتحمل الأطراف المسؤوليات المالية لتنفيذ برامج ومشاريع محددة يتم تنفيذها في إطار اتفاقيات إضافية بين المشاركين في الأنشطة المشتركة.

لا يوجد في هذه المادة ما يمكن تفسيره على أنه ينشئ التزامات إضافية للطرفين ودولهما لتوفير التمويل للتعاون المنفذ وفقاً لهذه الاتفاقية.

المادة 8

الملكية الفكرية

1. لأغراض هذه الاتفاقية يكون لمصطلح "الملكية الفكرية" المعنى المنصوص عليه في المادة 2 من اتفاقية إنشاء المنظمة العالمية للملكية الفكرية في 14 يوليو 1967، والتي تُعد دولة الإمارات العربية المتحدة وروسيا الاتحادية أطرافاً بها.

2. يجب على الأطراف والمشاركين في الأنشطة المشتركة تقديم الحماية الكافية والفعالة للملكية الفكرية للمواد التي تم إنشاؤها و/ أو توفيرها في إطار هذه الاتفاقية والاتفاقيات الإضافية، وفقاً للقوانين والالتزامات الدولية لدولهم.

3. لأغراض هذه الاتفاقية، تعني عبارة "نتائج الأنشطة الفكرية" الحلول العلمية والتصميمية والتقنية والتكنولوجية الواردة في الوثائق التقنية والعلمية، وكذلك في المواد الفضائية التي تم تطويرها وتصنيعها وتسليمها في إطار تنفيذ هذه الاتفاقية.

4. يجب على الأطراف و/ أو المشاركين في الأنشطة المشتركة على أساس المعاملة بالمثل وفي الوقت المناسب، تقديم معلومات عن النتائج التي تم الحصول عليها بشكل مشترك للأنشطة الفكرية الخاضعة للحماية، كما يتعاونون ضمن أهداف تنفيذ الإجراءات اللازمة لتوفير هذه الحماية.



5. يجب على الأطراف والمشاركين في الأنشطة المشتركة أن تحدد في اتفاقيات إضافية الأحكام الخاضعة للإمتثال، فيما يتعلق بالملكية الفكرية المنشأة و/ أو المقدمة في إطار الأنشطة المشتركة بموجب هذه الاتفاقية، مع مراعاة المبادئ والقواعد المنصوص عليها في الملحق رقم (1) في هذا الاتفاق، والذي يعتبر جزء لا يتجزأ منه.

المادة 9

أشكال التعاون الموسعة

يتعين على الأطراف والهيئات المختصة والمؤسسات والمنظمات المعنية، والتي تعمل في نطاق اختصاصها وفي تنفيذ البرامج والمشاريع في إطار هذه الاتفاقية، تقديم الدعم والمساعدة لتطوير علاقات التعاون المباشر بشروط مفيدة للطرفين و إنشاء مشاريع مشتركة للتطبيق العملي للمعدات وتكنولوجيات الفضاء.

المادة 10

الدعم في التبادل العلمي والتكنولوجي

1. فيما يتعلق بالأنشطة المشتركة بموجب هذه الاتفاقية، سيقوم الاطراف، من خلال هيئتهما المختصة، إلى الدعم على أساس المنفعة المتبادلة وإلى أقصى حد ممكن، في اكتساب الباحثين والعلماء وغيرهم من المتخصصين من دول كل من الطرفين للمعرفة المحددة والخبرة التي يتم توفيرها ضمن الأنشطة المشتركة أو الناتجة عنها. يُحدد الإطار التنظيمي والقانوني للتعاون في مجال التبادل العلمي والتكنولوجي، بمراعاة طبيعة المواد والتقنيات المستخدمة ومتطلبات الحفاظ على أمنها وسلامتها.

2. لأغراض هذه الاتفاقية، تُستخدم المصطلحات التالية :

أ. تعني "العناصر والتقنيات المحمية" أي سلع (أشياء أو مواد أو منتجات)، كما هو محدد في الفقرة 1 من المادة 13 من هذه الاتفاقية، مع الاخذ بعين الاعتبار هيئات الدولة المرخصة وفقاً للتشريعات المعمول بها لدى كل دول الاطراف بإصدار تراخيص تصدير و / أو فيما يتعلق بأي من الاطراف بإصدار تصاريح أخرى للتصدير إلى أراضي دولة الطرف الآخر والطرف المُصدّر، من خلال هيئته المختصة و / أو مؤسسات أخرى، تمارس الرقابة وفقاً لتشريعات دولتها للطرف المُصدّر وعلى أساس هذه الاتفاقية؛

ب. الرقابة - "أي مطلب أو شرط فيما يتعلق بتصدير واستيراد وإعادة تصدير العناصر والتكنولوجيات المحمية، بما في ذلك التراخيص والأذونات الأخرى ومتطلبات حفظ السجلات والمحاسبة، بهدف توفير أساس فعال لرقابة التصدير والاستيراد وفقاً لتشريعات كل من دول الأطراف والفقرة 3 من هذه المادة.



3. يجب على الأطراف أن تعمل وفقاً لتشريعات كل دولة من دول الاطراف في مجال الرقابة على الصادرات فيما يتعلق بتلك السلع والخدمات التي تم تضمينها في القوائم والبيانات الوطنية لرقابة الصادرات لدولة الإمارات العربية المتحدة وفي روسيا الاتحادية نقل الأطراف أو المشاركين في الأنشطة المشتركة لبعضهم البعض ، في إطار أي شكل من أشكال التعاون وفقاً لهذه الاتفاقية ، للمعلومات والبيانات الفنية والمعدات والعناصر الأخرى (بما في ذلك المنتجات الصناعية والملكية الفكرية ، وكذلك تقديم الخدمات) في أراضي المُصدِّر أو المستورد أو أي دولة أخرى ، يجب أن يتم وفقاً للتشريعات في مجال مراقبة الصادرات السارية في كل من دولة الإمارات العربية المتحدة وروسيا الاتحادية.

4. تتعهد الأطراف بتوفير الظروف المناسبة للتسليم المتبادل للعناصر وتوفير التقنيات وفقاً للقيود والإجراءات للتسليم الخاصة، وذلك لمنع حدوث أي ظروف من شأنها التأثير في التطبيق الصحيح لرقابة بشأن العناصر والتكنولوجيات المحمية في أراضي دولة الطرف المستورد أو أن تصبح هذه الأصناف والتكنولوجيات هدفاً لأية أعمال غير مشروعة أو إهمال من قبل المتلقين (المستخدمين) أو أي أشخاص آخرين .

5. أتفق الاطراف على أن مصالح ضمان الاستخدام النهائي للملائم للمواد والتكنولوجيات المحمية من قبل المشاركين في الأنشطة المشتركة للطرف المستورد فيما يتعلق بالأنشطة المشتركة في إطار هذا الاتفاقية يجب أن تتوافق مع الخضوع في أراضي دولة الطرف المستورد، لنظام خاص للحماية القانونية والمادية وسلامة المواد والتكنولوجيات المحمية المستوردة، والذي يتضمن أيضاً حظر أي أشكال وأنواع من الحجوزات أو الإجراءات التنفيذية، وكذلك أي تدابير إلزامية أخرى، كفرض التنفيذ على فئات البضائع المشار إليها أو حجزها، قبل صدور حكم من المحكمة .

6. من أجل تحقيق الأهداف التي حددتها هذه المادة، تطبق المبادئ والقواعد والإجراءات المنصوص عليها في الملحق رقم 2 من هذا الاتفاق، والتي هي في جزء لا يتجزأ منها ويجب تطبيقها.

المادة 11

تبادل المعلومات

1. لأغراض هذه الإتفاقية، يقصد بمصطلح "المعلومات" أي معلومات (بغض النظر عن شكل عرضها أو نقلها) عن الأشخاص والأشياء والحقائق والأحداث والظواهر والإجراءات ، بما في ذلك البيانات العلمية والتقنية، المتعلقة بالأنشطة المشتركة وفقاً لهذه الإتفاقية والاتفاقيات الإضافية ، بالإضافة إلى المعلومات خلال تنفيذ هذه الاتفاقيات والنتائج التي حققها.

2. مع مراعاة أحكام هذه الإتفاقية، يتعين على الأطراف ، على أساس المعاملة بالمثل ، توفير الوصول في أقصر فترة ممكنة إلى المعلومات الضرورية لتنفيذ الأنشطة المشتركة ، وكذلك المعلومات المتعلقة بالنتائج التي تم الحصول عليها بشكل مشترك ضمن في إطار هذه الأنشطة . لا يجوز لكل طرف وكل من المشاركين في الأنشطة المشتركة نقل هذه المعلومات إلى الغير فيما يتعلق بهذه الإتفاقية والاتفاقيات الإضافية ، ما لم يتفق الاطراف والمشاركون في الأنشطة المشتركة على خلاف ذلك مسبقاً وبشكل مكتوب.



3. يتبادل الأطراف والمشاركون في الأنشطة المشتركة المعلومات اللازمة للوفاء بالتزاماتهم في إطار هذه الاتفاقية والاتفاقيات الإضافية التي لا تخضع لأي قيود على الإفصاح وفقاً لتشريعات كل من الدول الأطراف . يجب على كل طرف ومشاركه في الأنشطة المشتركة عدم الكشف عن أو إعادة نقل أي معلومات تم تلقيها من الطرف الآخر و / أو المشاركين في الأنشطة المشتركة، دون موافقة كتابية مسبقة من الطرف المفصح و/ أو المشاركين المُفصحين في الأنشطة المشتركة . يجب على الطرف المتلقي و / أو المشاركين المتلقين في الأنشطة المشتركة استخدام هذه المعلومات وفقاً للشروط المنصوص عليها من قبل الطرف المفصح و/ أو المشاركين المُفصحين في الأنشطة المشتركة . يجب على الأطراف و / أو المشاركين في الأنشطة المشتركة الإفصاح عن المعلومات فقط التي تخولهم بتلك الحقوق أو السلطة.
4. لا يُعتبر أي شيء في هذه الاتفاقية على أنه يفرض التزاماً على أي طرف بتقديم أي معلومات في إطار هذه الاتفاقية أو كسبب لأي إفصاح آخر للمعلومات بشكل عام في إطار الأنشطة المشتركة ، إذا كان الإفصاح عنها يتعارض مع المصالح الأمنية من الدول الأطراف.
- في حالة اعتبار الأطراف أن توفير المعلومات السرية ضرورياً لأغراض الأنشطة المشتركة في إطار هذه الاتفاقية ، أو في حالة الحصول على هذه المعلومات (تم إنشاؤها) خلال عملية تنفيذ الأنشطة المشتركة، فإن الإجراء لنقل ومعالجة هذه المعلومات يجب أن يخضع لتشريعات كل من الدول الأطراف وللاتفاقية المبرمة بين حكومة الاتحاد الروسي وحكومة الإمارات العربية المتحدة بشأن الحماية المتبادلة للمعلومات السرية الموقعة بتاريخ 31 يناير 2011.
5. يجوز للأطراف و / أو المشاركين في الأنشطة المشتركة ، لأغراض تنفيذ هذه الاتفاقية ، تبادل المعلومات السرية ، التي لا تعتبر معلومات سرية بالمعنى المقصود في الفقرة 4 من هذه المادة ، والتي يقوم الطرف المفصح أو الاطراف المفصحين وضع علامة بالنسبة : بالنسبة للروسيا الاتحادية – "Для служебного пользования" ("Dlya Sluzhebno Polzovaniya", للاستعمال الرسمي ("For Official Use"), "بالنسبة لدولة الإمارات العربية المتحدة" – للاستعمال الرسمي ("For الرسمي "Lel Esteamal Al Rasme", "Для служебного пользования", "Official Use").
6. يجب أن تنص الاتفاقيات الإضافية على حماية المعلومات السرية والشروط التي يمكن بموجبها الإفصاح عن هذه المعلومات إلى موظفي الأطراف أو المشاركين في الأنشطة المشتركة ، أو للغير فيما يتعلق بهذه الاتفاقيات ، بما في ذلك المقاولون من الباطن في نطاق تطبيق الاتفاقيات المبرمة معهم. يجب أن تنص الاتفاقيات الإضافية ، عند الضرورة ، على اعتماد التدابير المناسبة فيما يتعلق بموظفي الأطراف، والمشاركين في الأنشطة المشتركة والأطراف الغير المشار إليهم أعلاه لمرعاة الالتزامات المتعلقة بحماية المعلومات السرية.

المادة 12

المساعدة في أنشطة الموظفين



على كل طرف ، وفقاً لتشريعات دولهم ، بتسهيل دخول أو إقامة أو خروج إلى أراضي الدولة من الممثلين والمتخصصين المعيّنين من قبل الطرف الآخر والمشاركين فيه في الأنشطة المشتركة لأغراض تنفيذ الأنشطة المشتركة في إطار هذه الاتفاقية.

مادة 13

نظام الجمارك

1. لأغراض هذه الاتفاقية ، يعني مصطلح "السلع" العناصر والأشياء والمواد واية منتجات (بغض النظر عن بلد منشئها) المتعلقة باستكشاف الفضاء الخارجي واستخدامه للأغراض السلمية كمركبات فضائية، أو مركبات الاطلاق، بما في ذلك مكوناتها والأدوات والمعدات الأخرى ذات الأغراض الخاصة، على وجه الخصوص، للتحكم والاختبار والإطلاق والاستغلال للمركبات الفضائية والمكونات وقطع الغيار والمواد أو المواد الطبيعية أو الاصطناعية الضرورية من الناحية التكنولوجية، وناقلات المواد التي تحتوي على معلومات عن التقنيات ذات الصلة، بالإضافة إلى المعلومات الأخرى بما في ذلك وثائق الإنتاج والموصفات الفنية والتصميم التجريبي والتطوير الهندسي.

2. يكون استيراد البضائع إلى أراضي دولة طرف من أراضي دولة الطرف الآخر ، وكذلك التصدير من أراضي دولة طرف إلى أراضي دولة الطرف الآخر يخضع لقواعد التشريع المطبق من قبل كل طرف.

تتم العمليات الجمركية وفقاً للتشريعات المطبقة من قبل كل طرف.

3. يجب على الجهات المختصة في كل حالة أن تؤكد للسلطات الجمركية لدى دولها أن استيراد و / أو تصدير البضائع يتم في إطار هذه الاتفاقية والاتفاقيات الإضافية، مصحوبة بهذا التأكيد مع المعلومات التفصيلية عن التسمية والكمية، وقيمة هذه البضائع والغرض منها. يتم الاتفاق على قوائم محددة وكمية البضائع المنقولة بموجب أحكام هذه المادة بشكل خطي من قبل الهيئات المختصة وفقاً لتشريعات كل من الدول الأطراف قبل شحن هذه البضائع.

4. السلع المشار إليها في الفقرات 1-3 من هذه المادة ، يجب أن تشمل البضائع المستوردة من بلدان ثالثة و / أو المصدرة إلى بلدان ثالثة، بغض النظر عن بلد المنشأ، بما في ذلك في إطار البرامج المتعددة الأطراف ومشاريع التعاون المنفذة في إطار هذه الاتفاقية ، والتي يشارك فيها الأطراف و / أو المشاركون في الأنشطة المشتركة .

المادة 14

المسؤولية

1. على الأطراف أن تتشاور بشأن أي مسألة تتعلق بالمسؤولية التي قد تنشأ بموجب القانون الدولي ، بما في ذلك اتفاقية المسؤولية الدولية عن الأضرار التي تحدثها الأجسام الفضائية المؤرخة 29 آذار / مارس 1972 ، فيما يتعلق بتوزيع عبء التعويض عن الضرر والدفاع القانوني ضد مطالبات محتملة.



- يتعاون الاطراف لإثبات كل واقعة أثناء التحقيق في أي حادث أو واقعة قد يؤدي إلى نشوء المسؤولية، ولا سيما من خلال مشاركة الخبراء وتبادل المعلومات.
2. يتنازل الاطراف، على أساس المعاملة بالمثل، عن أي مطالبات تتعلق بالمسؤولية والتعويض ضد بعضهما البعض، وبالتالي، لا يجوز لأي طرف رفع أي مطالبات ضد الطرف الآخر وهيئته المختصة والهيئات والمنظمات المعنية عن الأضرار التي لحقت بالأشخاص من بين موظفيها و / أو ممتلكاتها الخاصة، بسبب مشاركة هؤلاء الأشخاص واستخدام هذه الممتلكات في أنشطة مشتركة في إطار هذه الاتفاقية، من قبل ذلك الطرف الآخر، وهيئته المختصة والهيئات والمنظمات المعنية، والأشخاص من بين أفرادها و / أو ممتلكاتهم بسبب مشاركتهم أو استخدامها في الأنشطة المشتركة، على التوالي.
3. يتفق الاطراف على أنه، من أجل تشجيع الأنشطة المشتركة في تنفيذ هذه الاتفاقية، يصرح للهيئات المختصة باتخاذ قرارات مشتركة، مع مراعاة تشريعات كل من الدول الأطراف، بشأن ملاءمة التطبيق، ضمن إطار لبرامج ومشاريع محددة للتعاون، وعلى أساس اتفاقيات إضافية، على أساس مبدأ التنازل الشامل المتبادل عن المسؤولية ومطالبات التعويض، والتي بموجبها لا يجوز لأي من الاطراف ومشاركيه في الأنشطة المشتركة رفع دعاوى قضائية على أساس متبادل للطرف الآخر ومشاركيه في الأنشطة المشتركة فيما يتعلق بالضرر الذي قد يلحق عن غير قصد بممتلكاته والأشخاص من بين أفراده.
4. لا يطبق مبدأ التنازل المتبادل عن مطالبات المسؤولية والتعويض، كما هو منصوص عليه في الفقرة 2 من هذه المادة، إلا إذا تسبب أحد الأطراف أو المشاركين فيه في الأنشطة المشتركة أو الأشخاص من بين موظفيهم أو ممتلكاتهم في حدوث ضرر، والطرف، ومشاركوه في الأنشطة المشتركة، والأشخاص من بين أفرادهم أو ممتلكاتهم التي تعرضت لأضرار، أو يشاركون أو يستخدمون، على التوالي، في أنشطة مشتركة في إطار الاتفاقية ومع ذلك، لا يمتد هذا المبدأ إلى:
- المطالبات المقدمة من شخص طبيعي أو أي شخص مؤهل آخر (وصيه أو ورثته أو من يحل محلهم) فيما يتعلق بإصابة جسدية أو ضرر خطير آخر لصحة هذا الشخص الطبيعي أو وفاته؛
 - المطالبات التي تنشأ في العلاقات بين الطرف ومشاركيه في الأنشطة المشتركة، وكذلك في العلاقات بين هؤلاء المشاركين في الأنشطة المشتركة؛
 - المطالبات المتعلقة بالملكية الفكرية؛
 - المطالبات بالتعويض عن الأضرار الناجمة عن سوء السلوك المتعمد أو الإهمال الجسيم؛
 - المطالبات المبنية على أحكام تعاقدية منصوص عليها صراحة.

مادة 15

تسوية المنازعات

1. في حالة وجود نزاعات تتعلق بتفسير و / أو تنفيذ هذه الاتفاقية، يقوم الاطراف على الفور بإجراء مشاورات أو مفاوضات من خلال الهيئات المختصة أو من خلال القنوات الدبلوماسية.
- يسعى الاطراف إلى الاتفاق على إجراءات تسوية أي نزاع محتمل.



2. فيما يتعلق بالبرامج والمشروعات وأنواع الأنشطة المحددة، تحدد الأطراف والمشاركون في الأنشطة المشتركة في الاتفاقيات الإضافية إجراءات تسوية المنازعات على أساس أن تكون طرق ووسائل التسوية الودية ذات أولوية.
3. في حالة عدم النص بشكل خاص على الأساليب المعمول بها لتسوية المنازعات في الاتفاقيات الإضافية بين المشاركين في الأنشطة المشتركة، وفي حالة المنازعات، تعقد المشاورات (المفاوضات) على مستوى كبار المسؤولين من المشاركين المقابلين في الأنشطة المشتركة بغية تحقيق الترتيبات اللازمة واتخاذ التدابير اللازمة لتصحيح الوضع الذي نشأ.

مادة 16

أحكام نهائية

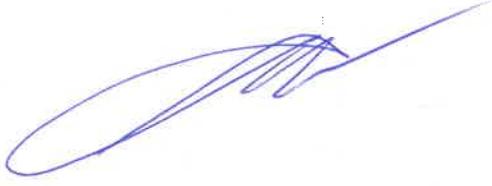
1. تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ استلام الإخطار الكتابي الأخير عبر القنوات الدبلوماسية بإتمام الأطراف للإجراءات الداخلية اللازمة لدخوله حيز التنفيذ وتظل سارية المفعول لمدة خمس سنوات. وتمدد تلقائياً لفترات مماثلة مدتها خمس سنوات، ما لم يخطر أي من الأطراف الطرف الآخر كتابياً عبر القنوات الدبلوماسية بنيته إنهائها قبل عام واحد على الأقل من انتهاء الفترة الأولية لصلاحيتها، أو لفترة لاحقة من صلاحية هذه الاتفاقية.
2. يجوز تعديل هذه الاتفاقية كتابةً بالاتفاق المتبادل بين الأطراف. تدخل التعديلات حيز التنفيذ وفقاً للإجراء المنصوص عليه في الفقرة 1 من هذه المادة.
3. ما لم يتفق الأطراف على خلاف ذلك، فإن إنهاء هذه الاتفاقية وفقاً للإجراءات المحددة في الفقرة 1 من هذه المادة، لا يجوز أن تؤثر على تنفيذها، إلى أقصى حد للبرامج والمشاريع الغير مكتملة في إطار هذه الاتفاقية. لن يكون إنهاء هذه الاتفاقية بمثابة أساس قانوني لمراجعة أحادية الجانب أو عدم امتثال، من قبل الأشخاص الطبيعيين و / أو الاعتباريين، للالتزامات التعاقدية التي نشأت بموجب هذه الاتفاقية قبل إنهائها.



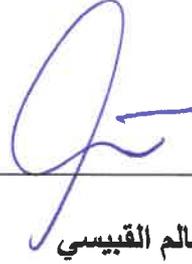
حررت في دبي بتاريخ 26 اكتوبر 2021 من نسختين ، كل منهما باللغات العربية والروسية والإنجليزية ، وجميع النصوص متساوية في الحجية. في حالة وجود أي اختلاف في تفسير أحكام هذه الاتفاقية ، يتم استخدام النص باللغة الإنجليزية.

عن حكومة روسيا الاتحادية

عن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة



الدكتور ديميتري اوليجفيش روجزين
المدير العام لمؤسسة الفضاء الروسية
"روسكوسمس"



سعادة سالم القبيسي
المدير العام لوكالة الإمارات للفضاء



AGREEMENT

between the Government of the United Arab Emirates and the Government of the Russian Federation on Cooperation in the Exploration and Use of Outer Space for Peaceful Purposes

The Government of the United Arab Emirates and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as "the Parties",

expressing their interest in creating institutional basis for establishing and developing equal and mutually beneficial cooperation between the two States in the exploration and use of outer space and the practical application of space equipment and space technologies for peaceful purposes,

being convinced that the realization of such cooperation shall promote the development of friendly relations between both States,

realizing that cooperation in the sphere of space activities is of great importance for enhancement of the regime of the use of outer space for peaceful purposes and assistance for achieving the goals stated in the United Nations Millennium Declaration,

taking into consideration the provisions of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies, of 27 January, 1967, and other multilateral international treaties governing the use of outer space in which the United Arab Emirates and the Russian Federation participate,

have agreed as follows:

Article 1 Purpose and Legal Basis

1. This Agreement shall establish legal and organizational bases for elaboration and development of programs of cooperation between the United Arab Emirates and the Russian Federation in exploration and use of outer space and practical application of space equipment and technologies for peaceful purposes.

2. Cooperation within the framework of this Agreement shall be carried out subject to the legislation of the United Arab Emirates and the Russian Federation and the relevant generally recognized principles and norms of international law, applied by the United Arab Emirates and the Russian Federation.



3. This Agreement shall not prejudice cooperation of the States of the Parties with third states and international organizations and shall not affect the rights and obligations of the States of the Parties pursuant to other international treaties in which the United Arab Emirates and/or the Russian Federation participate.

Article 2

Competent Bodies and other Subjects in Legal Relations

1. The competent bodies responsible for the implementation of this Agreement (hereinafter "the competent bodies") shall be:

from the Government of the United Arab Emirates - the United Arab Emirates Space Agency (the UAE Space Agency);

from the Government of the Russian Federation - the State Space Corporation "Roscosmos" (the State Corporation "Roscosmos").

The Parties shall expeditiously notify each other in written form through diplomatic channels of the appointment of other competent bodies.

2. In compliance with the legislation of their States, the Parties and/or the competent bodies may involve, respectively, other institutions (ministries, agencies) and/or organizations of their States to carry out specialized types of activities within the framework and under the conditions of this Agreement (hereinafter "designated bodies and organizations").

3. For the purposes of this Agreement the term "participants in joint activities" shall mean the competent bodies and designated bodies and organizations, as well as other legal and natural persons which participate in implementation of joint activities within the framework and under the conditions of this Agreement.

Article 3

Areas and Forms of Cooperation

1. Cooperation within the framework of this Agreement may be carried out in the following areas:

- a) space science and exploration of outer space, including astrophysical research and planetary studies;
- b) remote sensing of the Earth from space;
- c) satellite communications and related information technologies and services;
- d) satellite navigation and related technologies and services;
- e) space geodesy and meteorology;



f) space materials studies;
g) space biology and medicine;
h) manned space missions;
i) provision and use of launch services of spacecraft;
j) use of results of joint activities in producing new space equipment and technologies;
k) protection of space environment, including space debris control, mitigation and reduction;

l) multilateral international and legal regulation of space activities.

2. Cooperation within the framework of this Agreement may be carried out in the following forms:

a) implementation of joint programs and projects using scientific, industrial and experimental bases;

b) conduct of joint research and experimental development works;

c) exchange of scientific and technical information, experimental data, results of experimental development works, documentation, materials and equipment in various areas of space science, space equipment and technologies;

d) implementation of programs and projects associated with the design, manufacturing, testing, launching, controlling and maintenance of spacecraft and space systems or their components, as well as corresponding ground infrastructure;

e) arrangement of advanced training and professional retraining of personnel for space industry, exchange of scientists, engineers and other specialists;

f) holding of joint symposia, conferences and special-purpose exhibitions.

3. The Parties and/or the competent bodies may define by mutual agreement other areas and forms of cooperation by means of concluding additional agreements as necessary.

4. The Parties will cooperate in assisting international efforts aimed at solving scientific-technical and international-legal problems related to exploration and use of outer space for peaceful purposes, with the aim of strengthening the legal order in space and further development of international space law.

Article 4 Additional Agreements

1. Organizational, legal, financial and technical conditions of implementation of specific programs and projects of cooperation within the framework of this Agreement shall be the subject of agreements (contracts) between participants in joint activities or, if



necessary, and with reference to international obligations of the States of the Parties, agreements directly between the Parties (hereinafter "additional agreements").

2. The Parties may by means of additional agreements specify the procedure and conditions of applying the provisions of this Agreement and principles, norms and procedures stipulated by it.

Article 5 Protection of Property

Subject to the legislation of its State each Party shall, in the territory of its State and/or at facilities under its jurisdiction, provide physical and legal protection of property of the other Party and its participants in joint activities, directly intended for the purposes of cooperation and used within the framework of joint activities in pursuance of this Agreement.

Additional agreements shall, as necessary, provide for practical measures and procedures related to protection of such property.

Article 6 Working Groups

The Parties, the competent bodies and designated bodies and organizations may establish joint working groups for detailed elaboration of specific aspects of joint activities, draft proposals on new areas and forms of such activities, as well as organizational methods and means of development of mechanisms of cooperation within the framework of this Agreement.

Article 7 Funding

The financing of cooperation within the framework of this Agreement shall be carried out by the Parties and participants in joint activities on the basis of, and the conditions stipulated by additional agreements concluded by them, subject to the laws, regulations and procedures regarding budgetary regulation in force in the States of the Parties, and depending on the availability of funds allocated for these purposes.

Unless the Parties agree otherwise, they shall not bear financial responsibilities for executing specific programs and projects carried out within the framework of additional agreements between participants in joint activities.



Nothing in this Article shall be construed as creating additional obligations for the Parties and the States of the Parties to provide budgetary financing of cooperation carried out in compliance with this Agreement.

Article 8 Intellectual Property

1. For the purposes of this Agreement the term "intellectual property" shall have the meaning provided for in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, of 14 July 1967, in which the United Arab Emirates and the Russian Federation participate.

2. The Parties and participants in joint activities shall ensure adequate and effective protection of intellectual property objects created and/or provided within the framework of this Agreement and additional agreements, in accordance with the legislation and international obligations of their States.

3. For the purposes of this Agreement, the term "results of intellectual activities" shall mean scientific, design, technical and technological solutions contained in technical and scientific and technical documentation, as well as in space products developed, manufactured and delivered in the course of implementation of this Agreement.

4. The Parties and/or the participants in joint activities shall, on a reciprocal and timely basis, provide information on jointly obtained results of intellectual activities subject to protection, and shall cooperate with the purposes of implementing necessary procedures for the provision of such protection.

5. The Parties and participants in joint activities shall define in additional agreements the provisions subject to observance, regarding intellectual property created and/or provided within the framework of joint activities in pursuance of this Agreement, observing the principles and norms set forth in Annex № 1 to this Agreement, which is an integral part thereof.

Article 9 Expanded Forms of Cooperation

The Parties, the competent bodies and designated bodies and organizations shall, acting within their competence and in implementation of programs and projects within the framework of this Agreement, provide support and assistance to the development, on mutually beneficial terms, of direct cooperative ties and the establishment of joint ventures for practical application of space equipment and technologies.



Article 10
Assistance to Scientific and Technological Exchanges

1. With regard to joint activities under this Agreement, the Parties will, through their competent bodies, seek to assist, on the basis of mutual benefit and to the fullest extent possible, the acquisition by researchers, scientists and other specialists of the States of the Parties of specific knowledge and experience, which are provided within, or result from, joint activities. Organizational and legal basis of cooperation in the field of scientific and technological exchanges shall be defined considering the nature of the items and technologies used and the requirements for sustaining their security and safety.

2. For the purposes of this Agreement the following terms shall be used:

a) "protected items and technologies" shall mean any goods (objects, materials, or products), as they are defined in paragraph 1 of Article 13 of this Agreement, with respect to which the state bodies authorized in accordance with the legislation of each of the States of the Parties issue export licenses and/or with respect to which either of the Parties issues other permits for export to the territory of the State of the other Party and the exporting Party, acting through its competent body and/or other bodies, exercises control in accordance with the legislation of its State of the exporting Party and on the basis of this Agreement;

b) "control" – any requirement or condition with respect to export, import and reexport of protected items and technologies, including licenses, other permissions, requirements of record keeping and accounting, with a view to provide on the effective basis of export and import control in accordance with the legislation of each of the States of the Parties and paragraph 3 of this Article.

3. The Parties shall act in accordance with the legislation of each of the States of the Parties in the field of export control in relation to those goods and services that are included in the national lists and enumerations of export control in the United Arab Emirates and the Russian Federation. The transfer by the Parties or participants in joint activities to each other, within the framework of any forms of cooperation in accordance with this Agreement, of information, technical data, equipment and other items (including industrial products and intellectual property, as well as the provision of services) in the territory of the exporter, importer or any third state, shall be undertaken in accordance with the legislation in the field of export control which is in force, respectively, in the United Arab Emirates and the Russian Federation.

4. The Parties shall undertake to provide appropriate conditions for mutual delivery of



items and provision of technologies subject to restrictions and specific handling procedure, so as to exclude the occurrence of any circumstances under which appropriate supervision and control in relation to protected items and technologies in the territory of the State of the importing Party could be challenged, and such items and technologies could become an object of any wrongful actions and omissions on the part of their recipients (users) or any other persons.

5. The Parties agree that the interests of ensuring appropriate end-use of protected items and technologies by participants in joint activities of the importing Party with regard to joint activities within the framework of this Agreement shall correspond to observing, in the territory of the State of the importing Party, special regime of legal and physical protection and safety of the imported protected items and technologies, that also includes prohibition on any forms and types of seizures or executive action, as well as any other compulsory measures, such as the levying of execution to the indicated categories of goods or their arrest, prior to the decision of a court.

6. In order to achieve the goals set by this Article, the principles, norms and procedures stipulated by Annex № 2 to this Agreement, which is an integral part thereof, shall be applied.

Article 11 **Exchange of Information**

1. For the purposes of this Agreement the term "information" shall mean any information (irrespective of the form of its presentation and carrier) on persons, objects, facts, events, phenomena and processes, including scientific and technical data, relating to joint activities in accordance with this Agreement or additional agreements, as well as information on the course of its implementation and the results obtained.

2. Subject to the provisions of this Agreement, the Parties shall, on the basis of reciprocity, provide in the shortest possible period access to information that is necessary for the implementation of joint activities, as well as to information related to jointly obtained results within the framework of such activities. Each Party and each of its participants in joint activities shall not transfer such information to any third person in relation to this Agreement and additional agreements, unless, respectively, the Parties and their participants in joint activities mutually agree otherwise in advance in written form.

3. The Parties and participants in joint activities shall exchange information necessary for the fulfillment of their obligations within the framework of this Agreement and additional agreements which is not subject to restrictions on dissemination in accordance with the



legislation of each of the States of the Parties. Each Party and its participants in joint activities shall not disclose or re-transfer any information received from the other Party and/or its participants in joint activities, without prior written consent of the transferring Party and/or the transferring participants in joint activities. The receiving Party and/or the receiving participants in joint activities shall use such information according to the terms stipulated by the transferring Party and/or the transferring participants in joint activities. The Parties and/or the participants in joint activities shall transfer only that information in relation to which they have corresponding rights and/or authority.

4. Nothing in this Agreement shall be considered as imposing an obligation on either Party to provide any information within the framework of this Agreement or as a reason for any other transfer of information in general within the framework of joint activities, if its transfer contravenes the security interests of the States of the Parties.

In case the provision of the secret information is considered by the Parties to be necessary for the purposes of joint activities within the framework of this Agreement, or in case such information is obtained (created) in the process of implementation of joint activities, the procedure for the transfer and handling of such information shall be subject to the legislation of each of the States of the Parties and the Agreement between the Government of the United Arab Emirates and the Government of the Russian Federation on Mutual Protection of the Secret Information of 31 January 2011 or other agreement in written form concluded by the Parties for these purposes.

5. The Parties and/or participants in joint activities may, for the purposes of implementation of this Agreement, exchange confidential information, which is not secret information in the meaning of paragraph 4 of this Article, on the carriers of which the transferring Party or transferring participant in joint activities place a mark: in the United Arab Emirates – "للاستعمال الرسمي" ("Lel Esteamal Al Rasme", "Для служебного пользования", "For Official Use"); in the Russian Federation – "Для служебного пользования" ("Dlya Sluzhebnoego Polzovaniya", "للاستعمال الرسمي", "For Official Use").

6. Additional agreements shall provide for the protection of confidential information and conditions on which such information may be transferred to the employees of the Parties or the participants in joint activities, or any third party in relation to such agreements, including contractors and subcontractors within the scope of application of agreements concluded with them. Additional agreements shall, where necessary, provide for the adoption of proper measures in relation to the employees of the Parties, the participants in joint activities and third



parties referred to above for the observance of obligations concerning the protection of confidential information.

Article 12
Assistance to the Activities of Personnel

Each Party shall, in accordance with the legislation of its State, facilitate entry to, stay in and exit from the territory of its State of representatives and specialists assigned on mission by the other Party and its participants in joint activities for the purposes of implementation of joint activities within the framework of this Agreement.

Article 13
Customs Regulation

1. For the purposes of this Agreement the term "goods" shall mean such items, objects, materials and types of products (regardless of the country of their origin) related to the exploration and use of outer space for peaceful purposes as spacecraft, launch vehicles, including their components, instruments, other special-purpose equipment, in particular, for control, testing, launch and exploitation of spacecraft, components and spare parts, technologically necessary special-purpose natural or artificial substances or materials, material carriers containing information on related technologies, as well as other information including production documentation, technical specifications, experimental design and engineering developments.

2. Import of goods to the territory of the State of one Party from the territory of the State of the other Party, as well as export from the territory of the State of one Party to the territory of the State of the other Party shall be subject to the norms of legislation applied by each of the Parties.

Customs operations shall be carried out in accordance with the legislation applied by each of the Parties.

3. The competent bodies shall in each case confirm to the customs authorities of their States that import and/or export of goods is carried out within the framework of this Agreement and additional agreements, accompanying such confirmation with the detailed information on nomenclature, quantity, value and purpose of goods. Specific lists and quantity of goods moved under the terms of this Article shall be agreed upon in written form by the competent bodies in accordance with the legislation of each of the States of the Parties prior to shipment of such goods.



4. Goods, specified in paragraphs 1-3 of this Article, shall include goods that are imported from third countries and/or exported to third countries, irrespective of the country of their origin, including within the framework of multilateral programs and projects of cooperation carried out in implementation of this Agreement, in which the Parties and/or participants in joint activities participate.

Article 14 Liability

1. The Parties shall consult on any liability issue, which may arise under international law, including the Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects of 29 March 1972, in relation to the apportionment of burden of compensation for damage and legal defense against possible claims. The Parties shall cooperate to establish every fact while investigating any incident or accident which may create grounds for liability, in particular through the involvement of experts and information exchange.

2. The Parties shall, on a reciprocal basis, waive any liability and indemnity claims against each other and, accordingly, each Party shall not raise any claims against the other Party, its competent body and designated bodies and organizations for damage caused to persons from among its own personnel and/or its own property, due to participation of such persons and use of such property in joint activities within the framework of this Agreement, by that other Party, its competent body and designated bodies and organizations, persons from among its own personnel and/or by their property due to their participation or its use in joint activities, respectively.

3. The Parties shall agree that, in the interests of encouraging joint activities in implementation of this Agreement the competent bodies shall be authorized to take joint decisions, subject to the legislation of each of the States of the Parties, on the expediency of application, within the framework of specific programs and projects of cooperation, and on the basis of additional agreements, of the principle of comprehensive reciprocal waiver of liability and indemnity claims, according to which either Party and its participants in joint activities shall not raise on mutual basis claims and lawsuits to the other Party and its participants in joint activities in relation to damage that may unintentionally be caused to their property and persons from among their own personnel.

4. The principle of reciprocal waiver of liability and indemnity claims, as it is stipulated in paragraphs 2 of this Article, shall be applied only if a Party, its participants in joint activities, persons from among their personnel or their property that cause damage, and



the Party, its participants in joint activities, persons from among their personnel or their property that suffer damage, are involved or used, respectively, in joint activities within the framework of the Agreement. This principle, however, shall not extend to:

- a) claims made by a natural person or any other eligible person (his/her executor, heirs or subrogees) in connection with bodily injury or other serious impairment of the health, or death, of such natural person;
- b) claims that arise in relations between a Party and its own participants in joint activities, as well as in relations between such participants in joint activities;
- c) claims related to intellectual property;
- d) claims for damage caused by wilful misconduct or gross negligence;
- e) claims based on explicitly stated contractual provisions.

Article 15 Settlement of Disputes

1. In case of disputes related to the interpretation and/or implementation of this Agreement the Parties shall immediately hold consultations or negotiations through the competent bodies or through diplomatic channels.

The Parties shall seek to agree on the procedure for the settlement of any possible dispute.

2. With regard to specific programs, projects and types of activities, the Parties and the participants in joint activities shall specify in additional agreements procedures of settlement of disputes with the understanding that methods and means of amicable settlement shall be of a priority nature.

3. In the event applicable methods of settlement of disputes are not specially stipulated in additional agreements between the participants in joint activities, and in case of disputes consultations (negotiations) shall be held at the level of senior officials of the corresponding participants in joint activities with a view to achieving necessary arrangements and taking measures required for remedying of the situation that has arisen.

Article 16 Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the latter written notification through diplomatic channels of the completion by the Parties of domestic procedures necessary for its entry into force and shall remain in force for a period of five



years. Further on its duration shall be automatically extended for subsequent periods of five years, unless either Party notifies the other Party in written form through diplomatic channels of its intention to terminate its effect at least one year prior to the expiration of the initial period of its validity, or, of a corresponding subsequent period of validity of this Agreement.

2. This Agreement may be amended in written form by mutual agreement of the Parties. The amendments shall enter into force according to the procedure established by paragraph 1 of this Article.

3. Unless the Parties agree otherwise, the termination of this Agreement in accordance with the procedure specified in paragraph 1 of this Article, shall not affect the implementation, to the fullest extent, of unfinished programs and projects within the framework of this Agreement. The termination of this Agreement shall not serve as a legal basis for unilateral revision of, or non-compliance with, by natural and/or legal persons, of contractual obligations, which have arisen under this Agreement prior to its termination.

Done at Dubai on 26 October 2021 in duplicate, each in the Arab, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of the provisions of this Agreement the text in the English language shall be used.

**For the Government of
the United Arab Emirates**

HE Salem Al Qubaisi
Director General of the United Arab Emirates
Space Agency

**For the Government of
the Russian Federation**

Dr. Dmitry Olegovich Rogozin
Director General of the State Space
Corporation "Roscosmos"



СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Объединенных Арабских Эмиратов и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в исследовании и использовании космического пространства в мирных целях

Правительство Объединенных Арабских Эмиратов и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Сторонами,

выражая заинтересованность в создании институциональных основ для установления и развития равноправного и взаимовыгодного сотрудничества между двумя государствами в исследовании и использовании космического пространства и практическом применении космической техники и космических технологий в мирных целях,

будучи убежденными, что осуществление такого сотрудничества будет способствовать развитию дружественных отношений между обоими государствами,

осознавая, что сотрудничество в области космической деятельности имеет важное значение для укрепления режима использования космического пространства в мирных целях и содействия достижению целей, сформулированных в Декларации тысячелетия Организации Объединенных Наций,

принимая во внимание положения Договора о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела, от 27 января 1967 г., а также других многосторонних международных договоров, регулирующих использование космического пространства, в которых участвуют Объединенные Арабские Эмираты и Российская Федерация, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Цель и правовая основа

1. Настоящее Соглашение устанавливает правовую и организационную основы для формирования и развития программ сотрудничества между Объединенными Арабскими Эмиратами и Российской Федерацией в исследовании и использовании космического пространства и практическом применении космической техники и космических технологий в мирных целях.

2. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения осуществляется при соблюдении законодательства Объединенных Арабских Эмиратов и Российской Федерации и соответствующих общепризнанных принципов и норм международного права, применяемых Объединенными Арабскими Эмиратами и Российской Федерацией.



3. Настоящее Соглашение не наносит ущерба сотрудничеству государств Сторон с третьими государствами и международными организациями и не затрагивает прав и обязательств государств Сторон по другим международным договорам, участниками которых являются Объединенные Арабские Эмираты и (или) Российская Федерация.

Статья 2

Компетентные органы и другие субъекты правоотношений

1. Компетентными органами, ответственными за исполнение настоящего Соглашения (далее - компетентные органы), являются:

от Правительства Объединенных Арабских Эмиратов - Космическое агентство Объединенных Арабских Эмиратов (Космическое агентство ОАЭ);

от Правительства Российской Федерации - Государственная корпорация по космической деятельности "Роскосмос" (Госкорпорация "Роскосмос").

Стороны незамедлительно уведомляют друг друга в письменной форме по дипломатическим каналам о назначении иных компетентных органов.

2. В соответствии с законодательством своих государств Стороны и (или) компетентные органы могут привлекать соответственно иные органы (министерства, ведомства) и (или) организации своих государств к осуществлению специализированных видов деятельности в рамках и на условиях настоящего Соглашения (далее - назначенные органы и организации).

3. Для целей настоящего Соглашения под термином "участники совместной деятельности" понимаются компетентные органы и назначенные органы и организации, а также другие юридические и физические лица, которые участвуют в осуществлении совместной деятельности в рамках и на условиях настоящего Соглашения.

Статья 3

Области и формы сотрудничества

1. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения может осуществляться в следующих областях:

а) космическая наука и исследование космического пространства, включая астрофизические исследования и изучение планет;

б) дистанционное зондирование Земли из космоса;

в) спутниковая связь и связанные с ней информационные технологии и услуги;

г) спутниковая навигация и связанные с ней технологии и услуги;

д) космическая геодезия и метеорология;

е) космическое материаловедение;



- ж) космические биология и медицина;
- з) пилотируемые космические программы;
- и) предоставление и использование услуг по запускам космических аппаратов;
- к) использование результатов совместной деятельности по созданию новой космической техники и технологий;
- л) защита космического пространства, включая контроль, предупреждение образования и сокращение космического мусора;
- м) многостороннее международно-правовое регулирование космической деятельности.

2. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения может осуществляться в следующих формах:

- а) реализация совместных программ и проектов с использованием научной, промышленной и опытно-экспериментальной базы;
- б) проведение совместных научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ;
- в) обмен научной и технической информацией, экспериментальными данными, результатами опытно-конструкторских работ, документацией, материалами и оборудованием в различных областях космической науки, техники и технологий;
- г) осуществление программ и проектов, связанных с конструированием, созданием, испытанием, запуском, управлением и техническим обслуживанием космических аппаратов и систем или их компонентов, а также соответствующей наземной инфраструктуры;
- д) организация повышения квалификации и профессиональной переподготовки кадров для космической отрасли, обмен учеными, инженерами и другими специалистами;
- е) проведение совместных симпозиумов, конференций и специализированных выставок.

3. Стороны и (или) компетентные органы могут определять по взаимному согласию иные области и формы сотрудничества посредством заключения дополнительных соглашений при необходимости.

4. Стороны сотрудничают в деле оказания содействия международным усилиям, направленным на решение научно-технических и международно-правовых проблем, связанных с исследованием и использованием космического пространства в мирных целях, в целях укрепления правопорядка в космосе и дальнейшего развития международного космического права.

Статья 4 Дополнительные соглашения



1. Организационные, правовые, финансовые и технические условия осуществления конкретных программ и проектов сотрудничества в рамках настоящего Соглашения составляют предмет соглашений (контрактов) между участниками совместной деятельности или при необходимости и с учетом международных обязательств государств Сторон соглашений непосредственно между Сторонами (далее - дополнительные соглашения).

2. Стороны могут посредством дополнительных соглашений конкретизировать порядок и условия применения положений настоящего Соглашения и предусмотренные им принципы, нормы и процедуры.

Статья 5 Защита имущества

Каждая Сторона при соблюдении законодательства своего государства обеспечивает на его территории и (или) на объектах, находящихся под его юрисдикцией, физическую и правовую защиту имущества другой Стороны и ее участников совместной деятельности, непосредственно предназначенного для целей сотрудничества и используемого в рамках совместной деятельности во исполнение настоящего Соглашения.

Дополнительные соглашения при необходимости предусматривают практические меры и процедуры, связанные с защитой такого имущества.

Статья 6 Рабочие группы

Стороны, компетентные органы и назначенные органы и организации могут создавать совместные рабочие группы для детальной проработки конкретных аспектов совместной деятельности, подготовки предложений о новых областях и формах такой деятельности, а также об организационных методах и средствах развития механизмов сотрудничества в рамках настоящего Соглашения.

Статья 7 Финансирование

Финансирование сотрудничества в рамках настоящего Соглашения осуществляется Сторонами и участниками совместной деятельности на основании и условиях дополнительных соглашений, заключенных ими, при соблюдении действующих в государствах Сторон норм, правил и процедур, касающихся бюджетного регулирования, и в зависимости от наличия средств, выделенных на эти цели.



Если Стороны не договорятся об ином, они не несут финансовых обязательств по выполнению конкретных программ и проектов, осуществляемых в рамках дополнительных соглашений между участниками совместной деятельности.

Ничто в настоящей статье не истолковывается как создающее дополнительные обязательства для Сторон и государств Сторон обеспечивать бюджетное финансирование сотрудничества, осуществляемого в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 8

Интеллектуальная собственность

1. Для целей настоящего Соглашения термин "интеллектуальная собственность" понимается в значении, предусмотренном статьей 2 Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности, от 14 июля 1967 г., в которой участвуют Объединенные Арабские Эмираты и Российская Федерация.

2. Стороны и участники совместной деятельности обеспечивают адекватную и эффективную охрану объектов интеллектуальной собственности, создаваемых и (или) предоставляемых в рамках настоящего Соглашения и дополнительных соглашений, в соответствии с законодательством и международными обязательствами своих государств.

3. Для целей настоящего Соглашения под термином "результаты интеллектуальной деятельности" понимаются научные, конструкторские, технические и технологические решения, содержащиеся в технической и научно-технической документации, а также в продукции космического назначения, разрабатываемой, производимой и поставляемой в ходе реализации настоящего Соглашения.

4. Стороны и (или) участники совместной деятельности представляют на взаимной и своевременной основе информацию о совместно созданных результатах интеллектуальной деятельности, подлежащих охране, и сотрудничают в целях выполнения необходимых процедур для предоставления такой охраны.

5. Стороны и участники совместной деятельности определяют в дополнительных соглашениях подлежащие соблюдению положения, касающиеся интеллектуальной собственности, создаваемой и (или) предоставляемой в рамках совместной деятельности во исполнение настоящего Соглашения, соблюдая принципы и нормы, установленные в приложении № 1 к настоящему Соглашению, которое является его неотъемлемой частью.

Статья 9

Расширенные формы сотрудничества



Стороны, компетентные органы и назначенные органы и организации, действуя в рамках своей компетенции и в порядке реализации программ и проектов в рамках настоящего Соглашения, оказывают поддержку и содействие развитию на взаимовыгодной основе прямых кооперационных связей и учреждению совместных предприятий для практического применения космической техники и технологий.

Статья 10

Содействие научно-технологическим обменам

1. В отношении совместной деятельности в рамках настоящего Соглашения Стороны через компетентные органы стремятся на основе взаимной выгоды и в возможно полной мере содействовать получению исследователями, учеными и иными специалистами государств Сторон специальных знаний и опыта, которые предоставляются в рамках совместной деятельности или являются ее результатом. Организационно-правовые основы сотрудничества в области научно-технологических обменов определяются с учетом характера используемых изделий и технологий и требований к обеспечению их безопасности и сохранности.

2. Для целей настоящего Соглашения употребляются следующие термины:

а) "охраняемые изделия и технологии" - любые товары (предметы, материалы и продукция), как они определены в пункте 1 статьи 13 настоящего Соглашения, в отношении которых государственными органами, уполномоченными в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон, выдаются экспортные лицензии и (или) в отношении которых любой из Сторон выдаются иные разрешения на вывоз на территорию государства другой Стороны и осуществляется контроль экспортирующей Стороной через ее компетентный орган и (или) иные органы в соответствии с законодательством государства экспортирующей Стороны и на основании настоящего Соглашения;

б) "контроль" - любое требование или условие в отношении экспорта, импорта или реэкспорта охраняемых изделий и технологий, включая лицензии, иные разрешения, требования ведения учета и отчетности в целях обеспечения на эффективной основе контроля экспорта и импорта в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон и пунктом 3 настоящей статьи.

3. Стороны действуют в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон в области экспортного контроля в отношении тех товаров и услуг, которые включены в национальные списки и перечни экспортного контроля в Объединенных Арабских Эмиратах и Российской Федерации. Передача Сторонами или участниками совместной деятельности друг другу в рамках любых форм сотрудничества в соответствии с настоящим Соглашением информации, технических данных, оборудования и других изделий (включая промышленную продукцию и



интеллектуальную собственность, а также предоставление услуг) на территории экспортера, импортера или любого третьего государства осуществляется в соответствии с законодательством в области экспортного контроля, которое действует соответственно в Объединенных Арабских Эмиратах и Российской Федерации.

4. Стороны обязуются обеспечивать надлежащие условия для взаимных поставок изделий и предоставления технологий, подпадающих под ограничения и особый порядок обращения, с тем чтобы исключить возникновение любых обстоятельств, при которых надлежащее осуществление на территории государства импортирующей Стороны сопровождения и контроля в отношении охраняемых изделий

и технологий могло бы оспариваться, а сами такие изделия и технологии могли бы стать объектом любых неправомерных действий или упущений со стороны их получателей (пользователей) или любых иных лиц.

5. Стороны согласны с тем, что интересам обеспечения надлежащего конечного использования охраняемых изделий и технологий участниками совместной деятельности от импортирующей Стороны применительно к совместной деятельности в рамках настоящего Соглашения соответствует соблюдение на территории государства импортирующей Стороны специального режима правовой и физической защиты и безопасности ввезенных (импортированных) охраняемых изделий и технологий, который также включает запрет на любые формы и виды изъятий или исполнительного производства, а также любые иные принудительные меры, включая обращение взыскания на указанные категории товаров или их арест до вынесения судебного решения.

6. Для достижения целей настоящей статьи применяются принципы, нормы и процедуры, предусмотренные приложением № 2 к настоящему Соглашению, которое является его неотъемлемой частью.

Статья 11 Обмен информацией

1. Для целей настоящего Соглашения термин "информация" означает любые сведения (независимо от формы их представления и носителя) о лицах, предметах, фактах, событиях, явлениях и процессах, включая научные и технические данные, касающиеся совместной деятельности в соответствии с настоящим Соглашением или дополнительными соглашениями, а также сведения о ходе ее осуществления или полученных результатах.

2. При соблюдении положений настоящего Соглашения Стороны на основе взаимности обеспечивают в возможно короткие сроки доступ к информации, необходимой для осуществления совместной деятельности, а также к информации,



касающейся совместно полученных результатов в рамках такой деятельности. Каждая Сторона и каждый ее участник совместной деятельности не передают подобную информацию любому третьему лицу по отношению к настоящему Соглашению и дополнительным соглашениям, если соответственно Сторона или ее участники совместной деятельности заранее не договорятся об ином в письменной форме.

3. Стороны и участники совместной деятельности обмениваются информацией, необходимой для выполнения их обязательств в рамках настоящего Соглашения и дополнительных соглашений, в отношении которой не установлены ограничения на распространение в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон. Каждая Сторона и ее участники совместной деятельности обязуются не раскрывать и не осуществлять дальнейшую передачу любой информации, полученной от другой Стороны и (или) ее участников совместной деятельности, без предварительного письменного согласия передающей Стороны и (или) передающих участников совместной деятельности. Получающая Сторона и (или) получающие участники совместной деятельности используют такую информацию на условиях, предусмотренных передающей Стороной и (или) передающими участниками совместной деятельности. Стороны и (или) участники совместной деятельности передают только ту информацию, в отношении которой они имеют соответствующие права и (или) полномочия.

4. Ничто в настоящем Соглашении не рассматривается как налагающее на любую из Сторон обязательство представлять любую информацию в рамках настоящего Соглашения или как какое-либо основание для ее передачи в рамках совместной деятельности, если передача информации противоречит интересам безопасности государств Сторон.

Если предоставление секретной информации будет признано Сторонами необходимым для целей совместной деятельности в рамках настоящего Соглашения или если такая информация будет получена (образована) в процессе осуществления совместной деятельности, порядок передачи и обращения с такой информацией регулируется законодательством каждого из государств Сторон и Соглашением между Правительством Объединенных Арабских Эмиратов и Правительством Российской Федерации о взаимной защите секретной информации от 31 января 2011 г. или иным соглашением в письменной форме, заключенным Сторонами для этих целей.

5. Стороны и (или) участники совместной деятельности могут в целях исполнения настоящего Соглашения обмениваться конфиденциальной информацией, не являющейся секретной информацией по смыслу пункта 4 настоящей статьи, на носителях которой передающей Стороной или передающим участником совместной деятельности проставляется пометка: в Объединенных Арабских Эмиратах - "لاستعمال الرسمي" ("Лел Эстехдам Аппрасми", "Для служебного пользования", "For Official Use"), в



Российской Федерации - "Для служебного пользования" ("Dlya Sluzhebnogo Polzovaniya", "للاستعمال الرسم", "For Official Use").

6. Дополнительные соглашения предусматривают защиту конфиденциальной информации и условия, на которых такая информация может быть передана служащим Сторон или участникам совместной деятельности либо любой третьей стороне по отношению к таким соглашениям, включая подрядчиков и субподрядчиков в пределах сферы применения соглашений, заключенных с ними. Дополнительные соглашения при необходимости предусматривают принятие надлежащих мер по отношению к служащим Сторон, участникам совместной деятельности и третьим сторонам, указанным выше, для соблюдения обязательств, касающихся охраны конфиденциальной информации.

Статья 12

Содействие деятельности персонала

Каждая Сторона в соответствии с законодательством своего государства оказывает содействие въезду на территорию своего государства, пребыванию на ней и выезду за ее пределы представителей и специалистов, командируемых другой Стороной и ее участниками совместной деятельности в целях осуществления совместной деятельности в рамках настоящего Соглашения.

Статья 13

Таможенное регулирование

1. Для целей настоящего Соглашения термин "товары" означает такие изделия, предметы, материалы и виды продукции (безотносительно к стране их происхождения), относящиеся к исследованию и использованию космического пространства в мирных целях, как космические аппараты, средства выведения, включая их компоненты, приборы, иное оборудование специального назначения, в частности, для контроля, испытания, запуска и эксплуатации космических аппаратов, комплектующие и запасные части, технологически необходимые природные или искусственные вещества или материалы целевого назначения, материальные носители информации, содержащие информацию о соответствующих технологиях, а также иную информацию, включая производственную документацию и технические характеристики, опытно-конструкторские и инженерно-технические разработки.

2. Ввоз товаров с территории государства одной из Сторон на территорию государства другой Стороны, а также вывоз с территории государства одной из Сторон на территорию государства другой Стороны регулируются нормами законодательства, применяемого каждой из Сторон.



Таможенные операции осуществляются в соответствии с законодательством, применяемым каждой из Сторон.

3. Компетентные органы в каждом случае подтверждают таможенным органам своих государств, что ввоз и (или) вывоз товаров осуществляется в рамках настоящего Соглашения и дополнительных соглашений, сопровождая такое подтверждение подробной информацией о номенклатуре, количестве, стоимости и назначении товаров. Конкретные списки и количество товаров, перемещаемых на условиях настоящей статьи, согласовываются компетентными органами в письменной форме в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон до осуществления поставок таких товаров.

4. Товары, указанные в пунктах 1 - 3 настоящей статьи, включают товары, ввозимые из третьих стран и (или) вывозимые в третьи страны, независимо от страны их происхождения, в том числе в рамках многосторонних программ и проектов сотрудничества, которые осуществляются во исполнение настоящего Соглашения, в которых участвуют Стороны и (или) участники совместной деятельности.

Статья 14 Ответственность

1. Стороны проводят консультации по любому случаю, касающемуся ответственности, которая может возникнуть в соответствии с международным правом, включая Конвенцию о международной ответственности за ущерб, причиненный космическими объектами, от 29 марта 1972 г., в отношении распределения бремени компенсации ущерба и защиты в суде от возможных претензий. Стороны сотрудничают в целях установления каждого факта при расследовании любого происшествия или аварии, при которых может возникнуть основание для ответственности, в частности, посредством задействования экспертов и обмена информацией.

2. Стороны на взаимной основе отказываются от предъявления друг другу любых требований об ответственности и о возмещении ущерба, и соответственно каждая Сторона не предъявляет каких-либо претензий другой Стороне, ее компетентному органу и назначенным органам и организациям в связи с ущербом, нанесенным лицам из числа ее собственного персонала и (или) ее собственному имуществу в связи с участием таких лиц и использованием такого имущества в совместной деятельности в рамках настоящего Соглашения этой другой Стороной, ее компетентным органом и назначенными органами и организациями, лицами из числа их персонала и (или) их имуществом ввиду соответственно их участия или его использования в совместной деятельности.



3. Стороны согласны, что в интересах поощрения совместной деятельности во исполнение настоящего Соглашения компетентные органы наделяются полномочиями совместно принимать решения при соблюдении законодательства каждого из государств Сторон относительно целесообразности применения в рамках конкретных программ и проектов сотрудничества и на основании дополнительных соглашений, принципа всеобъемлющего взаимного отказа от предъявления требований об ответственности и о возмещении ущерба, в соответствии с которым каждая Сторона и ее участники совместной деятельности не предъявляют на взаимной основе любых претензий или исков другой Стороне и ее участникам совместной деятельности в связи с ущербом, который может быть непреднамеренно нанесен их имуществу и лицам из числа их собственного персонала.

4. Принцип взаимного отказа от предъявления требований об ответственности и о возмещении ущерба, как он предусмотрен пунктом 2 настоящей статьи, применяется только в том случае, если Сторона, ее участники совместной деятельности, лица из числа их персонала или их имущество, которые причиняют ущерб, и Сторона, ее участники совместной деятельности, лица из числа их персонала или их имущество, которым причиняется ущерб, соответственно участвуют или используется в совместной деятельности в рамках Соглашения. Этот принцип не распространяется на:

а) претензии, предъявляемые физическим лицом или любым лицом, имеющим право по закону (его душеприказчики, наследники или лица, к которым переходят права в порядке суброгации), в связи с причинением такому физическому лицу телесного повреждения либо какого-либо иного серьезного вреда его здоровью или в связи с его смертью;

б) претензии, которые возникают в отношениях между любой Стороной и ее участниками совместной деятельности, а также в отношениях между такими участниками совместной деятельности;

в) претензии, связанные с интеллектуальной собственностью;

г) претензии в связи с ущербом, вызванным преднамеренными неправомерными действиями или действиями, совершенными по грубой неосторожности;

д) претензии, основывающиеся на прямо оговоренных договорных положениях.

Статья 15 Урегулирование споров

1. В случае возникновения споров, касающихся толкования и (или) выполнения настоящего Соглашения, Стороны незамедлительно проводят консультации или переговоры через компетентные органы или по дипломатическим каналам.

Стороны стремятся к согласованию процедуры для урегулирования любого возможного спора.



2. Применительно к конкретным программам, проектам и видам деятельности Стороны и участники совместной деятельности предусматривают в дополнительных соглашениях процедуры урегулирования споров при том понимании, что методы и средства дружественного урегулирования носят приоритетный характер.

3. Если в дополнительных соглашениях между участниками совместной деятельности подлежащие применению методы урегулирования споров специально не оговариваются, то в случае возникновения спора проводятся консультации (переговоры) на уровне старших должностных лиц соответствующих участников совместной деятельности в целях достижения необходимых договоренностей и принятия мер, требуемых для исправления сложившейся ситуации.

Статья 16 Заключительные положения

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу, и действует в течение 5 лет. В дальнейшем действие настоящего Соглашения автоматически продлевается на последующие 5-летние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит другую Сторону в письменной форме по дипломатическим каналам о своем намерении прекратить его действие не менее чем за один год до истечения первоначального периода действия или соответствующего последующего периода действия настоящего Соглашения.

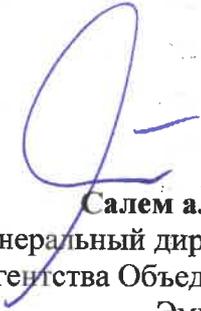
2. По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения в письменной форме. Изменения вступают в силу в порядке, установленном пунктом 1 настоящей статьи.

3. Если Стороны не договорятся об ином, прекращение действия настоящего Соглашения в порядке, предусмотренном пунктом 1 настоящей статьи, не затрагивает выполнения в полном объеме незавершенных программ и проектов в рамках настоящего Соглашения. Прекращение действия настоящего Соглашения не служит правовым основанием для пересмотра или несоблюдения физическими и (или) юридическими лицами в одностороннем порядке договорных обязательств, возникших в рамках настоящего Соглашения до прекращения его действия.

Совершено в г. Дубае "26" октября 2021 г. в двух экземплярах, каждый на арабском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае любых расхождений в толковании положений настоящего Соглашения используется текст на английском языке.



За Правительство Объединенных Арабских
Эмиратов



Салем аль-Кубайси
Генеральный директор Космического
агентства Объединенных Арабских
Эмиратов

За Правительство
Российской Федерации



Дмитрий Олегович Рогозин
Генеральный директор Государственной
корпорации по космической деятельности
"Роскосмос"



ملحق رقم 1

الاتفاقية المبرمة بين حكومة
دولة الإمارات العربية المتحدة وحكومة روسيا
الإتحادية في شأن التعاون في مجال استكشاف
واستخدام الفضاء الخارجي
للأغراض السلمية

الملكية الفكرية والمعلومات السرية

القسم الأول. نطاق التطبيق

1. ينظم هذا الملحق للاتفاقية بين حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة وحكومة روسيا الإتحادية على التعاون بشأن التعاون في مجال استكشاف واستخدام الفضاء الخارجي للأغراض السلمية (المشار إليها "بالاتفاقية") ينظم حقوق والتزامات الاطراف والمشاركين في الأنشطة المشتركة المتعلقة بالملكية الفكرية الناتجة عن هذه الأنشطة المشتركة. يجب على كل طرف ، وفقاً لتشريعات دولته ، التأكد من أن الطرف الآخر و / أو المشاركين في الأنشطة المشتركة يمكنهم أن يكتسبوا حقوق الملكية الفكرية الخاصة بهم وفقاً لهذا الملحق.
2. يجب ألا يؤثر إجراء الأنشطة المشتركة على الحقوق المتعلقة بالملكية الفكرية للأطراف و / أو المشاركين في الأنشطة المشتركة التي حصلوا عليها قبل بدء الأنشطة المشتركة أو الناتجة عن أنشطتهم المستقلة أو بحثهم المستقل (يشار إليه فيما يلي باسم "الملكية الفكرية السابقة").
قد تكون الملكية الفكرية السابقة مساهمة من الأطراف و / أو المشاركين في الأنشطة المشتركة في الأنشطة المشتركة المتعلقة في شأن التعاون في مجال استكشاف واستخدام الفضاء الخارجي للأغراض السلمية.

القسم الثاني: تخصيص وممارسة الحقوق

1. فيما يتعلق بتخصيص وممارسة حقوق الملكية الفكرية ، يطبق الأطراف والمشاركين في الأنشطة المشتركة المبادئ الأساسية التالية:
 - أ. مبدأ الحماية الكافية لنتائج الأنشطة الفكرية التي تم إنشاؤها و / أو استخدامها في إطار الاتفاقية؛
 - ب. مبدأ تثبيت نتائج الانشاء المشترك لنتائج أنشطة الملكية الفكرية؛
 - ج. مبدأ الاعتبار الواجب للمساهمات المقابلة للأطراف والمشاركين في الأنشطة المشتركة عندما يتم تخصيص حقوقهم ومصالحهم في النتائج المشتركة للأنشطة الفكرية؛
 - د. مبدأ الاستخدام الفعال للملكية الفكرية التي يتم الحصول عليها بشكل مشترك؛
 - هـ. مبدأ عدم التمييز في المعاملة للمشاركين في الأنشطة المشتركة؛



- و. مبدأ حماية المعلومات السرية؛
- ز. مبدأ نقل واستعمال الملكية الفكرية السابقة واستخدامها فقط بعد توفير الحماية القانونية لها في أراضي الدولة التي سيتم استخدامها فيها؛
- ح. مبدأ التنفيذ الإلزامي من قبل الأطراف للتدابير التي تهدف إلى منع ، وكشف ، والتحقيق ، وكبح ، وقمع التعديت فيما يتعلق بالملكية الفكرية التي تم إنشاؤها عن طريق مخصصات الميزانية من قبل دول الأطراف أو الناتجة عن الأنشطة المشتركة أو الممنوحة فيما يتعلق مع الأنشطة المشتركة؛
- ط. مبدأ تقييد التعديت على الحقوق المشروعة للخير في حقوق الملكية الفكرية تم الحصول عليها و / أو استخدامها في إطار هذه الاتفاقية؛
- ي. مبدأ تسوية المطالبات من قبل الطرف المتعاقد الناقل و / أو المشاركين الناقلين في الأنشطة المشتركة فيما يتعلق بالتعديت المزعومة من قبل ذلك الطرف المتعاقد و / أو هؤلئك المشاركين في الأنشطة المشتركة لحقوق الملكية الفكرية المنقولة في إطار الاتفاقية بشأن التعاون والبروتوكول، الذي قد يقدمه طرف ثالث للطرف المتعاقد المتلقي و / أو المشاركين المتلقين في الأنشطة المشتركة، مع الأخذ بعين الاعتبار أن الطرف المتعاقد و / أو المشاركين في الأنشطة المشتركة، التي يتم تقديمها مع المطالبات، يجب أن يتم على وجه السرعة إبلاغ الطرف المتعاقد الناقل و / أو المشاركين الناقلين في الأنشطة المشتركة بذلك ، على التوالي.

2. فيما يتعلق بنتائج أنشطة الملكية الفكرية التي تم الحصول عليها أو التي لا يزال الحصول عليها معلقاً أثناء الأنشطة المشتركة، يتعين على الأطراف و / أو المشاركين في الأنشطة المشتركة، وضع خطط بشكل مشترك لتقييم واستخدام نتائج الأنشطة الفكرية (المشار إليها في مايلي "الخطط") إما قبل بدء تعاونهم أو في غضون فترة زمنية معقولة (بشرط أن لا يتعدا ذلك 4 أشهر) من التاريخ الذي يقوم فيه أحد الاطراف أو مشاركته في الأنشطة المشتركة بإخطار كتابي للطرف الآخر أو مشاركته في الأنشطة المشتركة بالحصول على نتيجة لأنشطة فكرية خاضعة للحماية كموضوع الملكية الفكرية. يجب أن تأخذ هذه الخطط في الاعتبار المساهمات المقابلة للأطراف و / أو المشاركين في الأنشطة ذات العلاقة، بما في ذلك الملكية الفكرية السابقة المنقولة في إطار الأنشطة المشتركة. يجب أن تحدد هذه الخطط ما يلي:

- أ. أنواع ونطاق استخدام نتائج الأنشطة الفكرية؛
- ب. ترتيب تقديم طلبات الحصول على براءات الاختراع أو تسجيل نتائج الأنشطة الفكرية على أساس أن هذه الطلبات فيما يخص نتائج الملكية الفكرية التي أنشئت في دولة الامارات العربية المتحدة يجب أن تقدم في المقام الاول إلى وزارة الاقتصاد (إدارة الملكية الفكرية) لدولة الإمارات العربية المتحدة. أما الطلبات في ما يخص نتائج الملكية الفكرية في روسيا الاتحادية يجب أن تقدم في المقام الأول بالجهة المختصة بالملكية الفكرية في روسيا الاتحادية.



ج. شروط تقديم طلبات الحصول على وثائق الحماية القانونية لنتائج الأنشطة الفكرية في دول أخرى.

د. شروط وإجراءات ممارسة الحقوق في نتائج الأنشطة الفكرية في اراضي دول الأطراف وفي اراضي الدول الأخرى، مع العلم أن كل طرف و / أو كل مشارك في الأنشطة المشتركة كحد أدنى يحق له استخدام الملكية الفكرية التي تم إنشاؤها بشكل مشترك لتلبية احتياجاته الخاصة.

3. لأغراض تخصيص وممارسة الحقوق على حقوق الملكية الفكرية، يجب على الأطراف والمشاركين في الأنشطة المشتركة تحديد أن النشاط مشتركاً مسبقاً في الاتفاقيات الإضافية.

4. يجب على الأطراف والمشاركين في الأنشطة المشتركة، عن طريق اتفاقيات إضافية، أن يقرروا ما إذا كانت النتائج التي تم إنشاؤها بصفة مشتركة للأنشطة الفكرية يجب أن تكون محمية ببراءة أو مسجلة أو تظل سرية، وضمان عدم الإفصاح عن هذه النتائج قبل اتخاذ قرار بشأن شكل حماية وتنفيذ الإجراءات القانونية المناسبة لضمان ذلك .

5. إذا لم يتم وضع خطة خلال فترة 4 أشهر بعد تاريخ الإخطار بإنشاء نتيجة لأنشطة فكرية خاضعة للحماية كحق للملكية الفكرية، يجوز لكل طرف أو كل من المشاركين في الأنشطة المشتركة، في وفقاً لتشريعات دولته، الحصول على جميع الحقوق والاستفادة من هذه الملكية الفكرية في دولتهم.

فيما يتعلق بالأنشطة المشتركة، يتفق الأطراف أو المشاركون في الأنشطة المشتركة على تخصيص الحقوق للنتائج المشتركة للأنشطة الفكرية، وكذلك النفقات المتعلقة بحماية هذه الحقوق، بموجب شروط متفق عليها بشكل متبادل وبالنظر إلى مساهماتهم المقابلة.

6. عندما يتعذر حماية نتيجة الأنشطة الفكرية بموجب تشريعات دولة أحد الأطراف، يجب على الأطراف و / أو المشاركين في الأنشطة المشتركة توفير هذه الحماية في اراضي الدولة التي تقدم الحماية لنتائج الأنشطة الفكرية المتفق عليها بشكل متبادل بين الأطراف و / أو المشاركين في الأنشطة المشتركة لكلا الأطراف، والنظر في مساهمات كل طرف وكل مشارك في الأنشطة المشتركة.

7. بناء على طلب أي من الأطراف أو أي مشارك في الأنشطة المشتركة، تعقد المشاورات على الفور لأغراض تأمين الحماية وتوزيع حقوق الملكية الفكرية في الدول الأخرى، مع العلم أن الأطراف والمشاركين فيها يجب أن يطبق أحكام الفقرات من 1 إلى 4 من هذا القسم.

8. يخضع الباحثون والعلماء وغيرهم من المتخصصين الذين يمثلون طرفاً معيناً في خدمة منظمة في دولة الطرف الآخر للوائح الداخلية المعمول بها، وفقاً لتشريعات هذه الدولة، في المنظمات المذكورة أعلاه فيما يتعلق بحقوق الملكية الفكرية. والمكافآت والمدفوعات المحتملة المتعلقة بهذه الحقوق، كما هي محددة بالنسبة لباحثيه وعلمائه وغيرهم من المتخصصين. يحق لكل باحث أو عالم أو أي متخصص آخر تم تحديده كمخترع أن يحصل، وفقاً لمساهمته / مساهمتها، على حصة من أي مدفوعات تُضاف إلى المنظمة المضيفة لمنح حق استخدام نتيجة الأنشطة الفكرية.

9. يجب أن تمتد حقوق التأليف إلى المطبوعات. ما لم ينص على خلاف ذلك في الخطط و / أو الاتفاقيات الإضافية، يحق لكل طرف ومشاركه في الأنشطة المشتركة الحصول على ترخيص غير حصري وغير قابل للإلغاء ومجاني من حقوق الملكية للترجمة والاستنساخ والتوزيع العام في جميع الدول،



لأغراض غير تجارية والمقالات العلمية والتقنية والمحاضرات والتقارير والكتب وغيرها من المصنفات المحمية بحقوق النشر والتي هي نتيجة مباشرة للأنشطة المشتركة. يجب أن تشير جميع نسخ حقوق الملكية الفكرية الموزعة إلى اسم المؤلف ما لم يرفض المؤلف صراحة ذكر اسمه أو يرغب في الظهور تحت اسم مستعار.

10. يتم تخصيص مجمل حقوق الملكية الفكرية لبرامج الكمبيوتر وقواعد البيانات المطورة في إطار الاتفاقية والاتفاقيات الإضافية بين المشاركين في الأنشطة المشتركة لكلا الاطراف مع أخذ بعين الاعتبار مساهماتهم في تطوير وتمويل برامج الكمبيوتر وقواعد البيانات هذه. في حالات الإعداد المشترك أو التمويل المشترك لتطوير برامج الكمبيوتر وقواعد البيانات من قبل الأطراف أو المشاركين في الأنشطة المشتركة لكلا الاطراف ، يتم تحديد النظام الذي سيتم تطبيقه فيما يتعلق بهذه البرامج وقواعد البيانات، بما في ذلك تقاسم المكافآت، في اتفاقيات إضافية. في حالة عدم وجود اتفاقيات إضافية، تطبق أحكام الفقرتين 2 و 5 من هذا القسم المتعلقة بتخصيص الحقوق فيما يتعلق بالأنشطة المشتركة.

11. يخضع توفير الملكية الفكرية التي تم الحصول عليها بشكل مشترك تحت تصرف الغير بما في ذلك الأشخاص من الدول الاخرى إلى اتفاقيات إضافية. مع عدم الإخلال بممارسة الحقوق وفقاً للفقرة 9 من هذا القسم، يجب أن تحدد الاتفاقيات الإضافية إجراءات نشر النتائج المذكورة أعلاه .

القسم الثالث: المعلومات السرية

1. يعني مصطلح " المعلومات السرية " أي معلومات (بما في ذلك البيانات والدراسة)، على وجه الخصوص، ذات طبيعة تقنية أو تجارية أو مالية، بغض النظر عن شكل العرض أو ناقل المواد، والتي يتم نقلها لأغراض القيام بأنشطة مشتركة وفقاً للاتفاقية والتي تستوفي الشروط التالية:
 - أ. قد يوفر امتلاك هذه المعلومات مزايا، على وجه الخصوص، ذات طبيعة اقتصادية أو علمية أو تقنية، أو يمنح ميزة تنافسية على الأشخاص الذين لا يمتلكونها؛
 - ب. هذه المعلومات غير معروفة بشكل عام أو متاحة على نطاق واسع من مصادر أخرى لطرق قانونية؛
 - ج. لم يتم تمرير هذه المعلومات في وقت سابق من قبل مالكها للغير دون الالتزام بالحفاظ على سريتها؛
 - د. لم تعد هذه المعلومات تحت تصرف المتلقي دون الالتزام بالحفاظ على سريتها؛
 - هـ. يتخذ مالك هذه المعلومات تدابير لحماية سريتها.

2. يجب الإشارة إلى المعلومات السرية على هذا النحو بطريقة مناسبة. تقع مسؤولية مثل هذا البيان على عاتق الطرف أو المشارك في الأنشطة المشتركة التي تتطلب مثل هذه السرية. يجب على كل



- طرف أو كل مشارك في الأنشطة المشتركة حماية هذه المعلومات وفقاً لتشريعات دولته والشروط والأحكام المنصوص عليها في الاتفاقيات الإضافية.
3. يجوز للأطراف والمشاركين في الأنشطة المشتركة نقل المعلومات السرية للأعمال إلى موظفيهم، ما لم ينص على خلاف ذلك في اتفاقيات إضافية. يمكن نقل هذه المعلومات إلى المقاولين والمقاولين من الباطن في حدود نطاق تطبيق الاتفاقيات المبرمة معهم. لا يجوز استخدام المعلومات المنقولة بهذه الطريقة إلا في حدود نطاق هذه الاتفاقيات، والتي يجب أن تحدد الشروط والحدود الزمنية لتطبيق الأحكام المتعلقة بالسرية.
4. يتخذ الأطراف والمشاركون في الأنشطة المشتركة جميع التدابير اللازمة فيما يتعلق بموظفيهم والمقاولين والمقاولين من الباطن لضمان التقيد بالالتزامات المتعلقة بالحفاظ على السرية المنصوص عليها أعلاه.



الملحق رقم 2

الاتفاقية المبرمة بين حكومة
دولة الإمارات العربية المتحدة وحكومة روسيا
الإتحادية دولة الإمارات العربية المتحدة في شأن
التعاون في مجال استكشاف واستخدام الفضاء
الخارجي
للأغراض السلمية

تدابير ضمانات التكنولوجيا

القسم الأول: نطاق التطبيق

1. ينظم هذا الملحق إلى اتفاق بين حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة وحكومة الاتحاد الروسي على التعاون في ميدان استكشاف واستخدام الفضاء الخارجي في الأغراض السلمية (فيما يلي "الاتفاقية")، مع مراعاة أحكام المادة 10 من بموجب الاتفاقية، تنظم الأنشطة في إطار الأنشطة المشتركة المتعلقة بالتعامل مع العناصر والتكنولوجيا المحمية.
2. لأغراض هذا الملحق، يعني مصطلح "الهيئات المخولة" الهيئات المختصة و / أو الوزارات (الوكالات) الأخرى التي يعينها الأطراف بغرض تنفيذ المبادئ والقواعد والإجراءات المتعلقة بضمانات التكنولوجيا وأنواع الأنشطة ذات الصلة. يقوم الطرفان على الفور بإخطار بعضهما البعض كتابياً عبر القنوات الدبلوماسية بتعيين الهيئات المخولة وفقاً للاتفاقية.

القسم الثاني: خطط حماية التكنولوجيا

يتعين على المشاركين في الأنشطة المشتركة لكلا الطرفين وضع خطط حماية التكنولوجيا (المشار إليها فيما يلي باسم "الخطط") التي تتوافق مع متطلبات الاتفاقية ويتم اعتمادها من قبل الهيئات المخولة قبل البدء في الأنشطة المشتركة. يجب أن تحتوي الخطط وفي شكل تعليمات مكتوبة أو أحكام إلزامية أخرى على كشف تفصيلي للتدابير المحددة لمراقبة متطلبات الحماية للعناصر والتكنولوجيا المحمية على أساس دائم مع تحديد إجراءات الأمن والوصول (بما في ذلك أساليب وأنظمة التقنية المراقبة والتسجيل) في مناطق العمل أو أي مواقع أخرى في ارا ضي دولة الطرف المستورد حيث توجد المواد والتكنولوجيا المحمية. مع عدم الإخلال بالفقرة 2 من القسم 2 من الملحق 1، يمكن أن تنص الخطط على مبادئ توجيهية ومعايير فيما يتعلق بحماية وممارسة حقوق الملكية الفكرية المرتبطة بالعناصر والتكنولوجيا المحمية.

القسم الثالث: صلاحية التراخيص



1. يبذل كل طرف، من خلال هيئاته المرخصة، قصارى جهده لضمان استمرارية تراخيص التصدير والاستيراد وشهادات الاستيراد الدولية وشهادات المستخدم النهائي وغيرها من التصاريح المتعلقة بالمواد والتكنولوجيات المحمية الصادرة في دولته، ويبلغ الطرف الآخر بحالتها.
2. في حالة قيام أي من الطرفين بإثبات وجود انتهاك أو احتمال انتهاك إجراءات التعامل مع العناصر والتكنولوجيات المحمية، يجوز له تعليق ترخيص الإلكتروني أو إلغائه، فضلاً عن فرض قيود على تصدير العناصر والتكنولوجيات المحمية وعلى تقديم الخدمات ذات الصلة لأغراض الأنشطة المشتركة في إطار الاتفاقية.
3. يجب أن يتوافق إجراء إصدار أو تعليق أو إلغاء التراخيص و / أو التصاريح الأخرى من قبل الأطراف ، وفقاً لتشريع كل من دول الأطراف ، مع متطلبات الاتفاقية، من جميع النواحي، ويجب أن يعني ضمناً أن كل طرف يجب أن يتخذ جميع التدابير اللازمة لحماية حقوق ومصالح الطرف الآخر والأشخاص الطبيعيين والاعتباريين لدولة الطرف الآخر في حالة التصفية (الإغلاق) أو إعادة التنظيم (إعادة التسجيل) لمشاركه في الأنشطة المشتركة الذين يكونون مستخدمين نهائيين للمواد والتكنولوجيات المحمية، ولضمان إعادة المواد والتكنولوجيات المحمية دون عوائق إلى أراضي دولة الطرف المصدر أو إلى أي مكان آخر يوافق عليه الطرف المصدر.

القسم الرابع: شهادة الاستخدام النهائي

1. يتعين على الأطراف إلزام المستخدمين النهائيين بإعداد وتقديم شهادات المستخدمين النهائيين للطرف المصدر موقعة من قبل المسؤولين المعتمدين للطرف المستورد والمصادق عليها من قبل الهيئة المخولة، والتي تحتوي على الالتزامات التالية:
 - استخدام المواد والتكنولوجيا المحمية فقط للأغراض المحددة لتنفيذ الأنشطة المشتركة؛
 - عدم القيام، أو السماح، ومنع التعديل، والنسخ، والاستنساخ (النسخ المتماثل)، والهندسة العكسية (تفكيك البناء ، وإعادة التهيئة)، والتحديث (باستخدام كل من العناصر المصنوعة في دولة الطرف المصدر ومع استخدام أي عناصر أو مجموعات أو مكونات أخرى)، أو إعادة تصدير العناصر والتكنولوجيا المحمية أو مشتقاتها ، بما في ذلك التصدير من أراضي دولتها إلى عنوان أي شركات خاضعة للسيطرة أو شركات تابعة أو مكاتب تمثيلية أو شركاء، أو أي نقل لاحق آخر لهذه العناصر والتكنولوجيا المحمية إلى دول أخرى أو أشخاص طبيعيين و / أو اعتباريين، دون موافقة مسبقة في شكل كتابي من الطرف المصدر وإصداره من الهيئات المرخصة لإصدار التراخيص.
2. يتم إرسال شهادة المستخدم النهائي، بعد اعتمادها من قبل الهيئة المخولة للطرف المستورد، إلى المستخدم النهائي لتقديمها إلى الهيئة المرخصة من الطرف المصدر. يجب أن يتوافق نصها مع متطلبات الطرف المصدر فيما يتعلق بضمانات الاستخدام النهائي للعناصر والتكنولوجيا المحمية وفقاً للفقرة 1 من هذا القسم .
3. يجب على الطرف المستورد، من خلال الهيئات المخولة ، إبلاغ الطرف المصدر على وجه السرعة بالمعلومات الواردة من المشارك في الأنشطة المشتركة بشأن أي تغيير للوقائع أو النوايا



المنصوص عليها في شهادة الاستيراد الدولية، ولن يعتبر هذه التعديلات على أنه قانوني في حالة عدم وجود تأكيد كتابي من قبل الطرف المصدر.

القسم الخامس: وظائف المرافقة والتحكم

يحق للهيئات الاماراتية و الروسية الممثلة الإشراف على الأعمال المتعلقة بالمواد الاماراتية و الروسية والتكنولوجيات المحمية، خلال وجودها في اراضي دولة الطرف المستورد، يتم تنظيم نماذج والاجراءات التفصيلية لمراقبة معالجة الأصناف والتكنولوجيا المحمية وضمان الأمن والسلامة بموجب اتفاقيات إضافية.

القسم السادس: إرشادات الدخول

يجب تنفيذ الأعمال بالعناصر والتكنولوجيا المحمية في ظروف تضمن الحماية اللازمة لها يجب تحديد مستوى الحماية في كل حالة على حده مع مراعاة طبيعة المواد والتكنولوجيا المحمية. بالاتفاق المتبادل بين المشاركين في الأنشطة المشتركة لكلا الاطراف، يتم إنشاء مناطق محمية، يتم تقييد الوصول إليها و / أو إدارتها مباشرة من قبل ممثلي الطرف المصدر و / أو عن طريق الترتيب معه.

القسم السابع: التصدير والنقل

يجب على الطرف المصدر توفير شروط لتصدير الأصناف والتكنولوجيات المحمية قبل الحصول من الطرف المصدر لجميع التصاريح اللازمة لاستيرادها إلى اراضي دولته وحركتها فيه، وإنفاذ خطط حماية التكنولوجيا. لنقل أي مواد والتكنولوجيا محمية من اراضي دولة الطرف المُصدّر إلى اراضي دولة الطرف المستورد ومن اراضي دولة الطرف المستورد إلى إقليم دولة الطرف المُصدّر أو إلى موقع آخر معتمد من قبل الطرف المصدر، ينبغي الحصول على تراخيص التصدير و / أو أي تصاريح أخرى مسبقاً من الأطراف و / أو الهيئات المخولة لهم وفقاً للإجراء المنصوص عليه في تشريعات كل من دول الأطراف.

القسم الثامن: العمليات الجمركية

يجب أن يعمل الأطراف تحت مفهوم أنه في ظل الظروف العادية، والتي تفترض غياب وقائع أو إشارات على انتهاك القواعد الجمركية فيما يتعلق باستيراد (تصدير) الأصناف والتكنولوجيات المحمية، يجب الامتناع عن التفتيش الجمركي، شرط توفر إمكانية ذلك من الجهة المخولة للطرف المستورد الموجهة إلى السلطات الجمركية. في ظل ظروف أخرى، يجب إجراء التفتيش الجمركي مع مراعاة إجراء تقييم شامل لمخاطر التسبب في تلف العناصر والتكنولوجيا المحمية، من خلال استخدام الأساليب والوسائل التي لا تضر بها أو تكشف عن خصائصها ومعاييرها الفنية والتكنولوجية (على وجه الخصوص، مع الحفاظ على سلامة وتماسك التغليف التكنولوجي والحالة المادية) ويتم اعتمادها من قبل ممثلي الطرف المصدر.



يجب أن تزود السلطات الجمركية من قبل الجهة المصريح لها من الطرف المصدر بتأكيدات مكتوبة بأن الحاويات المختومة والطرود الأخرى لا تحتوي على أي شحنة لا تتعلق بالأنشطة المشتركة في إطار الاتفاقية ولم يتم الإعلان عنها على أنها كذلك.

لا تخضع البيانات الفنية التي تدرج تحت تعريف العناصر والتكنولوجيا المحمية، والمخصصة للاستخدام من قبل ممثلي الطرف المصدر أو وفقًا للشروط المنصوص عليها الأخرى، والتي يتم نقلها، من بين أشياء أخرى، في حقائب اليد والأمتعة المصاحبة لأي إفصاح ونسخ أثناء التفتيش الجمركي.

القسم التاسع: الحماية القانونية والمادية للممتلكات

1. يجب أن تكون الأصناف والتكنولوجيات المحمية المصدرة، في أراضي دولة الطرف المستورد وفي المرافق الخاضعة لولاية و / أو سيطرة هذه الدولة، بما في ذلك عندما يستخدمها أحد المشاركين في أنشطة مشتركة وتكون خاضعة لإدارتها تتمتع بالحصانة من أي شكل ونوع من عمليات الحجز أو إجراء تنفيذي، وكذلك أي إجراءات إلزامية أخرى، مثل فرض التنفيذ على فئات السلع المذكورة أعلاه، أو الحجز عليها، قبل قرار المحكمة. لا يجوز استخدام العناصر والتكنولوجيا المحمية كرهن أو أي ضمان آخر أثناء الفحص والتحقيق في أنشطة أحد المشاركين في الأنشطة المشتركة لأي من الأطراف فيما يتعلق بأي انتهاكات مؤكدة أو مفترضة أثناء تنفيذ هذه الأنشطة. وفقًا لذلك، لا يجوز اتخاذ أي تدابير إجبارية (مثل فرض التنفيذ أو القبض أو الاستيلاء أو المصادرة) فيما يتعلق بالمواد والتكنولوجيات المحمية بموجب قرار من هيئات الدولة التابعة للدولة الطرف المستورد أو فيما يتعلق بالإجراءات في محكمة تلك الدولة.
2. يتخذ الطرف المستورد، في إطار إجراءات إصدار التراخيص و / أو التصاريح الأخرى فيما يتعلق بالعناصر والتكنولوجيات المحمية السارية في دولته، جميع التدابير القانونية اللازمة حتى يتسنى للمواد والتكنولوجيات المحمية المصدرة والمستخدمه في القانون الأسس التي يقدمها المشاركون في الأنشطة المشتركة وتحت إدارتهم، مضمونة ضد البيع أو التأجير (التأجير من الباطن) أو الرهن أو التفتير أو النقل للإدارة الائتمانية إلى أشخاص طبيعيين أو اعتباريين آخرين في انتهاك للشروط التي تم تصديرها بموجبها. في حالة وجود نزاعات بشأن الالتزامات التعاقدية بين المشاركين في الأنشطة المشتركة لكلا الطرفين، قد لا تكون العناصر والتكنولوجيا المحمية بمثابة ضمان لأي التزامات أو تكون مرهونة بخلاف ذلك .
3. في حالة وقوع حدث قانوني و / أو واقعة خدمت أو يمكن أن تكون بمثابة أساس لمطالبة أو دعوى قضائية تؤثر على العناصر والتكنولوجيات المحمية، يتعين على الأطراف، من خلال هيئات المرخصة، وعند الضرورة، من خلال القنوات الدبلوماسية، مشاورات دون تأخير تهدف إلى اتخاذ جميع الإجراءات اللازمة ذات الطابع القانوني والعملي للدفاع ضد هذه المطالبات أو الدعاوى القضائية. يجب على الأطراف اتخاذ تدابير بحيث يتم حل أي اختلافات محتملة بين المتطلبات المنصوص عليها في الفقرتين 1 و 2 من هذا القسم، والمطالب المقدمة



في إطار المحكمة أو إجراءات أخرى، على أساس الترتيبات ذات الطبيعة العملية المتوافقة مع الاتفاقية.

4. يكون مبدأ الحصانة القضائية ساري المفعول، باستثناء الحالات التي يتنازل فيها الطرف المصدر، عن طريق تطبيق أحكام هذا القسم، عن هذه الحصانة في حالة معينة، على وجه الخصوص، عند الضرورة، للاستبعاد، بناءً على طلب التصدير الطرف والعناصر والتكنولوجيا المحمية من الاستخدام غير القانوني من قبل المشارك في الأنشطة المشتركة للطرف المستورد وأي حيازة غير قانونية لها، ووضع العناصر والتكنولوجيا المحمية، على أساس مؤقت، في مخزن آمن يتوافق مع مبادئ وقواعد الاتفاقية.

5. لن تؤثر أحكام هذا القسم على تنفيذ الوظائف الإدارية المناسبة فيما يتعلق بالعناصر والتكنولوجيات المحمية في أراضي دولة الطرف المستورد، وفقاً للإجراءات المتوافقة مع الاتفاقية.

القسم العاشر: حالات الطوارئ (الحوادث)

في حالة الطوارئ (حادث) في نطاق اختصاص دولة الطرف المستورد التي تؤثر على المواد والتكنولوجيات المحمية، يتعاون الأطراف، من خلال الهيئات المختصة، في تحديد التدابير المشتركة المناسبة والأساليب التقنية المتفق عليها لمواجهة الطوارئ أو عميات البحث والانتقال لأغراض البحث عن وكشف وجمع أكبر كمية ممكنة من المكونات و / أو حطام (شظايا) لعناصر والتكنولوجيا المحمية، والوصول إلى جميع الترتيبات اللازمة ذات الطبيعة العملية بشأن الإجراءات والشروط اللازمة لتنفيذ مثل هذه العمليات (بما في ذلك، عند الضرورة، المشاورات مع دولة أخرى والتي قد تتأثر مصالحها). يكون لممثلي الطرف المصدر، إذا طلبوا ذلك الحق في مراقبة إخلاء المكونات و / أو حطام (شظايا) الأصناف والتكنولوجيات المحمية التي حددها يتم تحديد والإخلاء باستخدام الأساليب والوسائل التي يتفق عليها الممثلون المذكورون.

القسم الحادي عشر. التعاون في تنفيذ الإجراءات المنصوص عليها في التشريع

لتنفيذ التدابير المنصوص عليها في التشريعات، في أي مكان في أراضي دولة الطرف المستورد حيث توجد المواد والتكنولوجيا المحمية، ومن أجل ضمان أمنها وسلامتها، يجب على الأطراف، من خلال أجهزتهم المخولة، تطبيق إجراءات على أساس متفق عليه للوصول المنظم إلى المواقع التي يتم فيها تنفيذ مثل هذه التدابير، مع مراعاة واجبات جميع المشاركين والقيود والمتطلبات السارية فيما يتعلق بالوصول إلى العناصر والتكنولوجيا المحمية ومعالجتها. يجب أن تشمل هذه الإجراءات تحقيق الترتيبات مع ممثلي الطرف المصدر فيما يتعلق بإجراءات تنفيذ التدابير المشار إليها (بما في ذلك التصوير الفوتوغرافي والتسجيل بالفيديو)، مع مراعاة جوانب محددة لأمن المواد والتكنولوجيات المحمية.



ANNEX № 1

to the Agreement between the Government of
the United Arab Emirates and the Government
of the Russian Federation on Cooperation in the
Exploration and Use of Outer Space
for Peaceful Purposes

Intellectual Property and Business Confidential Information

Section I. Scope of Application

1. This Annex to the Agreement between the Government of the United Arab Emirates and the Government of the Russian Federation on Cooperation in the Exploration and Use of Outer Space for Peaceful Purposes (hereinafter "the Agreement") shall regulate allocation between the Parties and the participants in joint activities of rights to objects of intellectual property which are a result of joint activities. Each Party shall, in accordance with the legislation of its State, ensure that the other Party and/or its participants in joint activities can acquire the rights to objects of intellectual property belonging to them in accordance with this Annex.

2. The conduct of joint activities shall not affect rights to objects of intellectual property of the Parties and/or participants in joint activities that have been acquired by them prior to the commencement of joint activities or resulted from their independent activities or independent research (hereinafter "background intellectual property").

Background intellectual property may be a contribution of the Parties and/or participants in joint activities to joint activities in the field of the exploration and use of outer space for peaceful purposes.

Section II. Allocation and Exercise of Rights

1. With regard to allocation and exercise rights to objects of intellectual property, the Parties and participants in joint activities shall apply the following basic principles:

a) the principle of adequate protection of the results of intellectual activities created and/or used within the framework of the Agreement;

b) the principle of fixation of the joint creation of the results of intellectual activities;



c) the principle of due consideration of corresponding contributions of the Parties and participants in joint activities when their rights to and interests in jointly created results of intellectual activities are allocated;

d) the principle of efficient use of jointly obtained intellectual property;

e) the principle of non-discriminatory treatment of participants in joint activities;

f) the principle of protection of business confidential information;

g) the principle of transfer and use of background intellectual property only after it is provided with legal protection in the territory of the State where it shall be used;

h) the principle of mandatory implementation by the Parties of measures aimed at preventing, identifying, investigating, restraining and suppressing infringements with regard to intellectual property created by means of budgetary allocations by the States of the Parties or resulted from joint activities or granted in connection with joint activities;

i) the principle of restraining infringements of legitimate rights of third parties to objects of intellectual property obtained and/or used within the framework of the Agreement;

j) the principle of claims settlement by the transferring Party and/or transferring participants in joint activities in connection with the alleged infringement by that Party and/or these participants in joint activities of rights to objects of intellectual property transferred within the framework of the Agreement, which may be presented by a third party to the receiving Party and/or to the receiving participants in joint activities, considering that the Party and/or participants in joint activities, which are presented with claims, shall expeditiously inform of this the transferring Party and/or the transferring participants in joint activities, respectively.

2. In relation to the results of intellectual activities which have been obtained or the obtention of which is pending during joint activities, the Parties and/or participants in joint activities shall jointly elaborate plans for the assessment and use of the results of intellectual activities (hereinafter "plans") either before the beginning of their cooperation or within reasonable time (but not later than 4 months) from the date when one Party or its participant in joint activities notifies in writing the other Party or its participant in joint activities of obtaining a result of intellectual activities subject to protection as an object of intellectual property.

Plans shall take into account of corresponding contributions of the Parties and/or participants in joint activities to the activities under consideration, including background intellectual property transferred within the framework of joint activities. These plans shall specify:



a) types and scope of the use of the results of intellectual activities;

b) order of submission of applications for granting patents or state registration of results of intellectual activities with the understanding that such applications with regard to the results of intellectual activities, created in the United Arab Emirates, shall in the first place be submitted to the Ministry of Economy (Department of Intellectual Property) of the United Arab Emirates, and applications with regard to the results of intellectual activities, created in the Russian Federation, shall in the first place be submitted to the Russian federal executive body on intellectual property;

c) conditions of submission of applications for obtaining legal protection documents for the results of intellectual activities in third countries;

d) terms and procedure of the exercise of rights to the results of intellectual activities in the territories of the States of the Parties and in the territories of other states, understanding that, as a minimum, each Party and/or each participant in joint activities shall be entitled to use jointly created intellectual property for its own needs.

3. For the purposes of allocation and exercise of rights to objects of intellectual property, the Parties and participants in joint activities shall define an activity as the joint activities in advance in additional agreements.

4. The Parties and participants in joint activities shall, by means of additional agreements, decide whether the jointly created results of intellectual activities should be either patented, registered or kept secret, and guarantee non-disclosure of such results prior to making a decision on the form of their protection and the implementation of legally significant actions to ensure it.

5. If a plan is not elaborated within 4-month period following the date of notification of creating a result of intellectual activities subject to protection as an object of intellectual property, each of the Parties or each of its participants in joint activities may, in accordance with the legislation of its State, acquire all rights to and benefits from such intellectual property in the territory of its State.

In relation to joint activities the Parties or participants in joint activities shall agree on the allocation of rights to jointly created results of intellectual activities, as well as the expenditures related to the protection of such rights, under mutually agreed conditions and considering their corresponding contributions.

6. When a result of intellectual activities cannot be protected by the legislation of the State of one of the Parties, the Parties and/or participants in joint activities shall provide such



protection in the territory of the State the legislation of which provides for protection of this result of intellectual activities on mutually agreed by the Parties and/or participants in joint activities of both Parties conditions, and considering the respective contributions of each Party and each participant in joint activities.

7. At the request of either Party or any participant in joint activities, consultations shall be promptly held for the purposes of securing protection and allocation of rights to objects of intellectual property in third states, understanding that the Parties and their participants in joint activities shall apply provisions of paragraphs 1 - 4 of this Section.

8. Researches, scientists and other specialists representing one Party enlisted in the service of an organization in the State of the other Party shall be subject to internal regulations in force, according to the legislation of this State, in organizations mentioned above regarding intellectual property rights and possible remunerations and disbursements related to such rights, as they are determined with regard to their own researchers, scientists and other specialists. Each researcher, scientist or other specialist identified as an inventor shall be entitled to receive, in accordance with his/her contribution, a share of any payment credited to the host organization for granting the right of use of the result of intellectual activities.

9. Copyright shall extend to publications. Unless otherwise stipulated in the plans and/or additional agreements, each Party and its participants in joint activities shall be entitled to non-exclusive, irrevocable and royalty-free license to translate, reproduce and publicly distribute in all states, for non-commercial purposes, scientific and technical articles, lectures, reports, books and other copyright works which are the direct result of joint activities. All copies of distributed objects of intellectual property shall indicate the author's name unless the author expressly declines to be named or wishes to appear under a pseudonym.

10. The totality of intellectual property rights for computer software and databases elaborated within the framework of the Agreement and additional agreements shall be allocated among the participants in joint activities of both Parties considering their contributions to the elaboration and funding of such computer software and databases. In cases of joint elaboration or joint funding of elaboration of computer software and databases by the Parties or participants of joint activities of both Parties, the regime to be applied in relation to such software and databases, including the sharing of remuneration, shall be determined in additional agreements. In the absence of additional agreements, the provisions of paragraphs 2 and 5 of this Section related to the allocation of rights in connection with joint activities shall be applied.



11. The provision of the jointly obtained intellectual property at the disposal of third persons including persons of third states shall be the subject of additional agreements. Without prejudice to the exercise of rights in accordance with paragraph 9 of this Section, additional agreements shall determine the procedure for the dissemination of the above mentioned results.

Section III. Business Confidential Information

1. The term "business confidential information" shall mean any information (including data and know-how), in particular, of technical, commercial or financial nature, irrespective of the form of presentation or material carrier, which is transferred for the purposes of carrying out joint activities in accordance with the Agreement and which meets the following conditions:

a) the possession of this information may provide benefits, in particular, of an economic, scientific or technical nature, or give a competitive advantage over persons who do not possess it;

b) this information is not generally known or widely available from other sources on legal grounds;

c) this information was not earlier passed on by its possessor to third persons without the obligation to maintain its confidentiality;

d) this information is no longer at the disposal of the recipient without the obligation to maintain its confidentiality;

e) the possessor of this information takes measures to protect its confidentiality.

2. Business confidential information shall be indicated as such in an appropriate manner. The responsibility for such indication shall rest with the Party or participant in joint activities requiring such confidentiality. Each Party or each participant in joint activities shall protect such information in accordance with the legislation of its State and terms and conditions stipulated in additional agreements.

3. The Parties and participants in joint activities may transfer business confidential information to their own employees, unless otherwise provided for in additional agreements. Such information may be transferred to the contractors and subcontractors within the limits of the scope of application of agreements concluded with them. Information transferred in this way



may be used only within the limits of the scope of application of these agreements, which shall set out conditions and time limits of application of provisions on confidentiality.

4. The Parties and participants in joint activities shall take all necessary measures in relation to their employees, contractors and subcontractors to ensure observance of the obligations on maintaining confidentiality stipulated above.



ANNEX № 2

to the Agreement between the Government of
the United Arab Emirates and the Government
of the Russian Federation on Cooperation
in the Exploration and Use of Outer Space for
Peaceful Purposes

Technology Safeguards Measures

Section I. Scope of Application

1. This Annex to the Agreement between the Government of the United Arab Emirates and the Government of the Russian Federation on Cooperation in the Exploration and Use of Outer Space for Peaceful Purposes (hereinafter "the Agreement") shall, subject to the provisions of

Article 10 of the Agreement, regulate activities within the framework of joint activities related to handling protected items and technologies.

2. For the purposes of this Annex the term the "authorized bodies" shall mean the competent bodies and/or such other ministries (agencies) that are designated by the Parties with the purpose of implementation of the principles, norms and procedures related to technology safeguards and relevant types of activities.

The Parties shall immediately notify each other in writing through diplomatic channels of the appointment of authorized bodies pursuant to the Agreement.

Section II. Technology Protection Plans

The participants in joint activities of both Parties shall elaborate technology protection plans (hereinafter the "plans") that correspond to the requirements of the Agreement and are approved by the authorized bodies in advance of the commencement of joint activities. The plans shall contain in the form of written instructions or other mandatory provisions a detailed account of specific measures to observe safeguard requirements for protected items and technologies on a permanent basis with the identification of the procedures of security and access (including methods and systems of technical control and registration) to the working areas or any other locations in the territory of the State of the importing Party where protected items and



technologies are situated. Without prejudice to paragraph 2 of Section 2 of Annex 1, the plans may provide for guidelines and norms in relation to protection and exercise of rights to intellectual property associated with protected items and technologies.

Section III. Validity of Licenses

1. Each Party, acting through its authorized bodies, shall make its best efforts to ensure the continuity of the export and import licenses, international import certificates, end-user certificates and other permits in relation to protected items and technologies, issued in its State, and shall inform the other Party of their dispositions.

2. In case either Party establishes a violation or a possibility of violation of procedure for handling protected items and technologies, it may suspend the export license or revoke it, as well as impose restrictions on the export of protected items and technologies and on the provision of related services for the purposes of joint activities within the framework of the Agreement.

3. The procedure for issuing, suspending or revoking by the Parties, in accordance with the legislation of each of the States of the Parties, of licenses and/or other permits shall, in all respects, correspond to the requirements of the Agreement and shall imply that each Party shall take all necessary measures to protect the rights and interests of the other Party, and of the natural and legal persons of the State of the other Party in the event of liquidation (closure) or reorganization (re-registration) of its own participants in joint activities that are end-users of protected items and technologies, and for ensuring unimpeded return of protected items and technologies to the territory of the State of the exporting Party or to any other location approved by the exporting Party.

Section IV. End-Use Certification

1. The Parties shall oblige end-users to draw up and present to the exporting Party end-users certificates signed by the authorized officials of the importing Party and authenticated by its authorized body, which contain the obligations:

- to use the protected items and technologies only for the specified purposes of implementing joint activities;

- not to carry out, or permit, and to prevent modification, copying, reproduction (replication), reverse engineering (dismantling of the construction, reconditioning), modernization (both with the use of items made in the State of the exporting Party and with the use of any other items, assemblies and components), re-export of protected items and



technologies or their derivatives, including exportation from the territory of its State to the address of any controlled companies, subsidiaries, representative offices, associates or partners, or any other subsequent transfer of such protected items and technologies to third states or natural and/or legal persons, without the prior agreement in written form of the exporting Party and the issuance by the authorized bodies of an appropriate license (appropriate permit).

2. The end-user certificate shall, after its approval by the authorized body of the importing Party, be sent to the end-user for presentation to the authorized body of the exporting Party. Its text must correspond to the requirements of the exporting Party as regards to guarantees of end-use of protected items and technologies in accordance with paragraph 1 of this Section.

3. The importing Party shall, through the authorized bodies, expeditiously inform the exporting Party of the information received from the participant in joint activities on any alteration of the facts or intentions set out in the international import certificate, and shall not view such alterations as legitimate in the absence of confirmation in written form by the exporting Party.

Section V. Functions of Escort and Control

The Emirates and Russian authorized bodies shall be entitled to supervise works, related to the Emirates and Russian protected items and technologies, respectively, during their stay in the territory of the State of the importing Party. Forms and detailed procedures for monitoring the treatment of protected items and technologies and ensuring security and safety shall be regulated in additional agreements.

Section VI. Access Guidelines

Works with protected items and technologies shall be carried out in conditions ensuring their necessary protection. The level of protection shall be defined in each particular case considering the nature of protected items and technologies. By mutual agreement of the participants in joint activities of both Parties, protected zones shall be established, the access to which shall be restricted and/or managed directly by the exporting Party and/or by arrangement with it.



Section VII. Export and Transportation

The exporting Party shall provide conditions for the exportation of the protected items and technologies on the prior procurement from the exporting Party of all necessary permits for their import to the territory of its State and their movement therein, and the enforcement of technology protection plans. For any transportation of protected items and technologies from the territory of the State of the exporting Party to the territory of the State of the importing Party and from the territory of the State of the importing Party to the territory of the State of the exporting Party or to another location approved by the exporting Party, export licenses and/or other permits should be obtained in advance from the Parties and/or their authorized bodies according to the procedure established by the legislation of each of the States of the Parties.

Section VIII. Customs Operations

The Parties shall proceed from an understanding that under normal circumstances, that imply absence of facts or indications of the infringement of customs rules in connection with the import (export) of protected items and technologies, customs inspection should be refrained from, subject to the availability of appropriate request from the authorized body of the importing Party directed to the customs authorities. Under other circumstances customs inspection shall be carried out with the consideration for a comprehensive assessment of the risk for causing damage to protected items and technologies, by employing methods and means, which don't damage them or disclose their technical and technological characteristics and parameters (in particular, with the preservation of the integrity and hermiticity of technological packaging and the physical condition) and are approved by the representatives of the exporting Party.

The customs authorities shall be provided by the authorized body of the exporting Party with written assurances that the sealed containers and other packages don't contain any cargo not related to the joint activities within the framework of the Agreement and not declared as such.

Technical data falling under the definition of protected items and technologies, that is intended for use by the representatives of the exporting Party or in accordance with other stipulated conditions, and transported, *inter alia*, in hand luggage and accompanied baggage, shall not be subject to disclosure and copying during customs inspection.

Section IX. Legal and Physical Protection of Property

1. The exported protected items and technologies shall, in the territory of the State of the importing Party and at the facilities under the jurisdiction and/or control of this State, including



when they are used by a participant in joint activities and are under its management, be immune from any form and type of seizures or executive action, as well as any other compulsory measures, such as the levying of execution to the categories of goods indicated above, or their arrest, prior to the decision of a court. The protected items and technologies shall not be used as mortgage or other security during examination and investigation of activities of a participant in joint activities of any of the Parties in connection with any established or presumed infringements during the implementation of such activities. Accordingly, no compulsory measures (such as the levying of execution, arrest, requisition or confiscation) may thus be taken in relation to the protected items and technologies by virtue of a decision of the bodies of state power of the State of the importing Party or in connection with proceedings in a court of that State.

2. The importing Party shall, within the procedures of issuing licenses and/or other permits in relation to the protected items and technologies in force in its State, take all necessary legal measures so that the exported protected items and technologies that are used on legal grounds by its participants in joint activities and are under their management, be guaranteed against selling, leasing (subleasing), mortgaging, alienating or transferring for fiduciary management to other natural or legal persons in violation of conditions under which they have been exported. In case of disputes regarding contractual obligations between participants in joint activities of both Parties, the protected items and technologies may not serve as security for any obligations or be encumbered otherwise.

3. Should a legal event and/or fact occur that served or could serve as a ground for a claim or lawsuit affecting the protected items and technologies, the Parties shall, through their authorized bodies, and, as necessary, through diplomatic channels, hold consultations without delay aimed at taking all necessary measures of legal and practical nature to defend against such claims or lawsuits. The Parties shall take measures so that any possible divergences between requirements set forth in paragraphs 1 and 2 of this Section, and demands made within the framework of court or other proceeding, are resolved on the basis of arrangements of practical nature consistent with the Agreement.

4. The principle of jurisdictional immunity shall be effective, except for cases when the exporting Party, by way of applying the provisions of this Section, waives such immunity in a specific case, in particular, when necessary to exclude, upon request of the exporting Party,



protected items and technologies from unlawful use by the participant in joint activities of the importing Party and any illegal possession thereof, and to place protected items and technologies, on an interim basis, in secure storage corresponding to the principles and norms of the Agreement.

5. The provisions of this Section shall not affect the implementation of appropriate administrative functions in relation to protected items and technologies in the territory of the State of the importing Party, in accordance with the procedures compatible with the Agreement.

Section X. Emergency (Accident) Situations

In case of emergency (accident) within the jurisdiction of the State of the importing Party affecting protected items and technologies, the Parties shall, through the competent bodies, cooperate in determining appropriate joint measures and agreed technical methods to perform emergency or search-and-rescue operations for the purposes of the search for, detection and collection of, maximum possible quantity of components and/or debris (fragments) of protected items and technologies, and in reaching all necessary arrangements of a practical nature on the procedures and conditions for performing such operations (including, as necessary, consultations with third state whose interests might be affected). Representatives of the exporting Party shall, if requested by them, have the right to monitor evacuation of the components and/or debris (fragments) of protected items and technologies identified by them. Identification and evacuation shall be carried out with the use of methods and means, agreed by the said representatives.

Section XI. Cooperation in Carrying out Measures Prescribed by the Legislation

To carry out measures prescribed by the legislation, in any location in the territory of the State of the importing Party where protected items and technologies are located, and with a view to ensure their security and safety, the Parties shall, through their authorized bodies, apply on an agreed basis procedures of a managed access to sites where such measures are carried out, duly taking into account the duties of all of their participants and limitations and requirements in effect as regards to the access to protected items and technologies and their handling. Such procedures shall include achievement of arrangements with representatives of the exporting Party regarding the procedure for carrying out the indicated measures (including photographing and videotaping), considering specific aspects of security of protected items and technologies.



ПРИЛОЖЕНИЕ № 1

к Соглашению между Правительством
Объединенных Арабских Эмиратов
и Правительством Российской Федерации
о сотрудничестве в исследовании и
использовании космического пространства
в мирных целях

ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ и деловая конфиденциальная информация

Раздел I. Сфера применения

1. Настоящее приложение к Соглашению между Правительством Объединенных Арабских Эмиратов и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в исследовании и использовании космического пространства в мирных целях (далее - Соглашение) регулирует распределение между Сторонами или участниками совместной деятельности прав на объекты интеллектуальной собственности, которые являются результатом совместной деятельности. Каждая Сторона в соответствии с законодательством своего государства обеспечивает возможность приобретения другой Стороной и (или) ее участниками совместной деятельности прав на объекты интеллектуальной собственности, принадлежащих им в соответствии с настоящим приложением.

2. Осуществление совместной деятельности не затрагивает прав на объекты интеллектуальной собственности Сторон и (или) участников совместной деятельности, которые были приобретены ими до начала совместной деятельности или явились результатом самостоятельной деятельности или самостоятельных исследований (далее - предшествующая интеллектуальная собственность).

Предшествующая интеллектуальная собственность может являться вкладом Сторон и (или) участников совместной деятельности в совместную деятельность в области исследования и использования космического пространства в мирных целях.



Раздел II. Распределение и осуществление прав

1. В отношении распределения прав и осуществления прав на объекты интеллектуальной собственности Стороны и участники совместной деятельности применяют следующие основные принципы:

а) надлежащая охрана результатов интеллектуальной деятельности, созданных и (или) используемых в рамках Соглашения;

б) фиксация факта совместного создания результатов интеллектуальной деятельности;

в) осуществление должного учета соответствующих вкладов Сторон и участников совместной деятельности при распределении их прав на совместно создаваемые результаты интеллектуальной деятельности и интересов в отношении их;

г) эффективное использование совместно полученной интеллектуальной собственности;

д) недискриминационное обращение с участниками совместной деятельности;

е) защита деловой конфиденциальной информации;

ж) передача и использование предшествующей интеллектуальной собственности только после предоставления ей правовой охраны на территории того государства, где она используется;

з) обязательное осуществление Сторонами мероприятий, направленных на предупреждение, выявление, расследование, пресечение и запрещение правонарушений в отношении интеллектуальной собственности, которая создана за счет бюджетных ассигнований государств Сторон и является результатом совместной деятельности или предоставлена в связи с совместной деятельностью;

и) пресечение нарушений законных прав третьих сторон на объекты интеллектуальной собственности, полученных и (или) используемых в рамках Соглашения;

к) урегулирование передающей Стороной и (или) передающими участниками совместной деятельности претензий в связи с предполагаемым нарушением этой Стороной и (или) этими участниками совместной деятельности прав на объекты интеллектуальной собственности, переданной в рамках Соглашения, которые могут быть предъявлены третьей стороной получающей Стороне и (или) получающим участникам совместной деятельности, имея в виду, что Сторона и (или) участники совместной деятельности, которым предъявляются претензии, незамедлительно информируют об этом соответственно передающую Сторону и (или) передающих участников совместной деятельности.

2. В отношении результатов интеллектуальной деятельности, которые получены или получение которых ожидается в ходе совместной деятельности, Стороны и (или) участники совместной деятельности разрабатывают на совместной основе планы



оценки и использования результатов интеллектуальной деятельности (далее - планы) либо до начала своего сотрудничества или в разумные сроки (но не позднее 4 месяцев) с даты уведомления в письменной форме одной Стороной или ее участником совместной деятельности другой Стороны или ее участника совместной деятельности о получении результата интеллектуальной деятельности, подлежащего охране в качестве объекта интеллектуальной собственности.

Планы составляются с учетом соответствующих вкладов Сторон и (или) участников совместной деятельности в рассматриваемую деятельность, включая предшествующую интеллектуальную собственность, переданную в рамках совместной деятельности. В планах оговариваются:

- а) виды и объем использования результатов интеллектуальной деятельности;
- б) очередность подачи заявок на получение патентов или государственную регистрацию результатов интеллектуальной деятельности с учетом того, что такие заявки в отношении результатов интеллектуальной деятельности, созданных в Объединенных Арабских Эмиратах, в первую очередь подаются в Министерство экономики (Департамент интеллектуальной собственности) Объединенных Арабских Эмиратов, а заявки в отношении результатов интеллектуальной деятельности, созданных в Российской Федерации, в первую очередь подаются в федеральный орган исполнительной власти по интеллектуальной собственности Российской Федерации;
- в) условия подачи заявок на получение охранных документов на результаты интеллектуальной деятельности в третьих странах;
- г) условия и порядок осуществления прав на результаты интеллектуальной деятельности на территориях государств Сторон и на территориях других государств при том понимании, что минимальный объем состоит в праве каждой Стороны и (или) каждого участника совместной деятельности использовать совместно созданную интеллектуальную собственность для своих собственных потребностей.

3. Стороны и участники совместной деятельности в целях распределения и осуществления прав на объекты интеллектуальной собственности определяют деятельность как совместную деятельность заранее в дополнительных соглашениях.

4. Стороны и участники совместной деятельности посредством дополнительных соглашений решают, должны ли совместно созданные результаты интеллектуальной деятельности быть запатентованы, зарегистрированы либо сохранены в тайне, и гарантируют неразглашение таких результатов до принятия решения о форме их охраны и осуществления юридически значимых действий по ее обеспечению.

5. Если план не составлен в течение 4 месяцев с даты уведомления о создании результата интеллектуальной деятельности, подлежащего охране в качестве объекта интеллектуальной собственности, каждая Сторона или ее участник совместной



деятельности может в соответствии с законодательством своего государства получить на такую интеллектуальную собственность все права и выгоды на территории своего государства.

В отношении совместной деятельности Стороны или участники совместной деятельности договариваются о распределении прав на совместно созданные результаты интеллектуальной деятельности, а также расходов, связанных с охраной таких прав, на взаимно согласованных условиях с учетом их соответствующих вкладов.

6. В случае если результату интеллектуальной деятельности не может быть обеспечена охрана законодательством государства одной из Сторон, Стороны и (или) участники совместной деятельности обеспечивают такую охрану на территории государства, законодательство которого предусматривает охрану этого результата интеллектуальной деятельности, на условиях, согласованных на взаимной основе Сторонами и (или) участниками совместной деятельности от обеих Сторон, и с учетом соответствующих вкладов каждой Стороны и каждого участника совместной деятельности.

7. По просьбе любой из Сторон или любого участника совместной деятельности незамедлительно проводятся консультации в целях обеспечения охраны и распределения прав на объекты интеллектуальной собственности в третьих государствах при том понимании, что Стороны и их участники совместной деятельности применяют положения пунктов 1 - 4 настоящего раздела.

8. На исследователей, ученых и иных специалистов, представляющих одну Сторону, привлеченных к работе в какой-либо организации в государстве другой Стороны, распространяются правила регулирования, действующие в соответствии с законодательством этого государства в указанных организациях, в части, касающейся прав интеллектуальной собственности и возможных вознаграждений и выплат, связанных с такими правами, как они определены в отношении собственных исследователей, ученых и иных специалистов. Каждый исследователь, ученый или иной специалист, определенный в качестве изобретателя, имеет право на получение в соответствии с внесенным им вкладом доли любого платежа, причитающегося принимающей организации за предоставление права использования результата интеллектуальной деятельности.

9. На публикации распространяется авторское право. Если иное не оговорено в планах и (или) в дополнительных соглашениях, каждая Сторона и ее участники совместной деятельности имеют право на неисключительные, безотзывные и безвозмездные лицензии на перевод, воспроизведение и публичное распространение в некоммерческих целях во всех государствах научно-технических статей, лекций, докладов, книг и иных объектов авторского права, являющихся непосредственным



результатом совместной деятельности. На всех экземплярах распространяемых объектов интеллектуальной собственности указывается фамилия автора, если автор не отказался от указания своей фамилии в ясно выраженной форме или не пожелал выступить под псевдонимом.

10. Вся совокупность прав на программы для электронно-вычислительных машин и базы данных, разработанные в рамках Соглашения и дополнительных соглашений, распределяется между участниками совместной деятельности обеих Сторон с учетом их соответствующих вкладов в разработку и финансирование таких программ для электронно-вычислительных машин и баз данных. В случаях совместной разработки или совместного финансирования программ для электронно-вычислительных машин или баз данных Сторонами или участниками совместной деятельности режим, применяемый в отношении таких программ для электронно-вычислительных машин и баз данных, включая распределение вознаграждения, определяется дополнительными соглашениями. В отсутствие дополнительных соглашений применяются положения, предусмотренные пунктами 2 и 5 настоящего раздела и касающиеся распределения прав в связи с совместной деятельностью.

11. Предоставление совместно полученной интеллектуальной собственности в распоряжение третьих лиц, включая лиц третьего государства, составляет предмет дополнительных соглашений. Без ущерба для осуществления прав в соответствии с пунктом 9 настоящего раздела, дополнительные соглашения определяют порядок распространения указанных результатов.

Раздел III. Деловая конфиденциальная информация

1. Термин "деловая конфиденциальная информация" означает любую информацию (включая данные и ноу-хау), в частности технического, коммерческого или финансового характера, вне зависимости от формы или носителя, которая передается для целей осуществления совместной деятельности в соответствии с Соглашением и отвечает следующим условиям:

а) обладание этой информацией может обеспечить выгоду, в частности экономического, научного или технического характера, или получение преимущества в конкуренции перед лицами, которые ею не обладают;

б) эта информация не является общеизвестной или широкодоступной информацией из других источников на законных основаниях;

в) эта информация не была ранее сообщена ее владельцем третьим лицам без обязательства сохранять ее конфиденциальность;

г) эта информация уже не находится в распоряжении получателя без обязательства сохранять ее конфиденциальность;



д) обладатель этой информации принимает меры по охране ее конфиденциальности.

2. Деловая конфиденциальная информация надлежащим образом обозначается как таковая. Ответственность за такое обозначение возлагается на Сторону или участника совместной деятельности, которые требуют такой конфиденциальности. Каждая Сторона или каждый участник совместной деятельности охраняют такую информацию в соответствии с законодательством своего государства и условиями, определенными в дополнительных соглашениях.

3. Стороны и участники совместной деятельности могут предоставлять деловую конфиденциальную информацию собственным служащим, если иное не предусмотрено в дополнительных соглашениях. Такая информация может передаваться подрядчикам и субподрядчикам в пределах сферы применения соглашений, заключенных с ними. Информация, переданная таким образом, может использоваться лишь в пределах сферы применения указанных соглашений, в которых предусматриваются условия и сроки применения положений о конфиденциальности.

4. Стороны и участники совместной деятельности принимают все необходимые меры по отношению к своим служащим, подрядчикам и субподрядчикам для обеспечения соблюдения обязательств по сохранению конфиденциальности.



ПРИЛОЖЕНИЕ № 2

к Соглашению между Правительством
Объединенных Арабских Эмиратов
и Правительством Российской Федерации
о сотрудничестве в исследовании и
использовании космического пространства
в мирных целях

М Е Р Ы

по охране технологий

Раздел I. Сфера применения

1. Настоящее приложение к Соглашению между Правительством Объединенных Арабских Эмиратов и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в исследовании и использовании космического пространства в мирных целях (далее - Соглашение) при соблюдении положений статьи 10 Соглашения регулирует деятельность в рамках совместной деятельности, относящуюся к обращению с охраняемыми изделиями и технологиями.

2. Для целей настоящего приложения термин "уполномоченные органы" означает компетентные органы и (или) такие иные министерства (ведомства), которые назначаются Сторонами в целях реализации принципов, норм и процедур, относящихся к охране изделий и технологий и связанным с этим видам деятельности.

Стороны незамедлительно уведомляют друг друга в письменной форме по дипломатическим каналам о назначении уполномоченных органов во исполнение Соглашения.

Раздел II. Планы охраны технологий

Участники совместной деятельности от обеих Сторон разрабатывают планы охраны технологий (далее - планы), которые соответствуют требованиям Соглашения и утверждаются уполномоченными органами заблаговременно до начала совместной деятельности. Планы содержат в виде письменных инструкций или иных обязательных к исполнению положений подробное изложение конкретных мер по соблюдению требований защиты охраняемых изделий и технологий на постоянной основе с указанием процедур безопасности и допуска (включая методы и системы технического



контроля и регистрации) в рабочие зоны или любые иные места на территории государства импортирующей Стороны, где находятся охраняемые изделия и технологии. Без ущерба для пункта 2 раздела II приложения № 1 к Соглашению планы могут предусматривать руководящие принципы и нормы в отношении охраны и осуществления прав интеллектуальной собственности, связанной с охраняемыми изделиями и технологиями.

Раздел III. Действие лицензий

1. Каждая Сторона, действующая через свои уполномоченные органы, прилагает все возможные усилия для обеспечения непрерывного действия выданных в ее государстве экспортных или импортных лицензий, международных импортных сертификатов, сертификатов конечного пользователя и иных разрешений в отношении охраняемых изделий и технологий и информирует другую Сторону об их положениях.

2. В случае установления любой Стороной нарушения или вероятности нарушения порядка обращения с охраняемыми изделиями и технологиями, она может приостановить действие экспортной лицензии или отозвать ее, а также ввести ограничения на экспорт охраняемых изделий и технологий и на предоставление соответствующих услуг в целях совместной деятельности в рамках Соглашения.

3. Порядок выдачи, приостановления или отзыва Сторонами в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон лицензий и (или) иных разрешений во всех отношениях отвечает требованиям Соглашения и предполагает принятие каждой Стороной всех необходимых мер для защиты прав и интересов другой Стороны и физических и юридических лиц государства другой Стороны в случае ликвидации (закрытия) или реорганизации (перерегистрации) ее собственных участников совместной деятельности, являющихся конечными пользователями охраняемых изделий и технологий, и для обеспечения беспрепятственного возвращения охраняемых изделий и технологий на территорию государства экспортирующей Стороны или в иное место, одобренное экспортирующей Стороной.

Раздел IV. Сертификация конечного использования

1. Стороны обязывают конечных пользователей оформлять и представлять экспортирующей Стороне сертификаты конечных пользователей, подписанные уполномоченными должностными лицами импортирующей Стороны и заверенные ее уполномоченным органом, в которых содержатся обязательства:

использовать охраняемые изделия и технологии только в оговоренных целях осуществления совместной деятельности;



не осуществлять, не разрешать и предотвращать модификацию, копирование, воспроизводство (воспроизведение), обратное проектирование (разборка конструкции, восстановление), модернизацию (как с использованием изделий, произведенных в государстве экспортирующей Стороны, так и с использованием любых других изделий, узлов и компонентов), реэкспорт охраняемых изделий и технологий или их производных, включая вывоз с территории своего государства в адрес любых контролируемых компаний, филиалов, представительств, компаньонов или партнеров, либо любую другую последующую передачу таких охраняемых изделий и технологий третьим странам или физическим и (или) юридическим лицам без предварительного согласия в письменной форме экспортирующей Стороны и выдачи ее уполномоченными органами соответствующей лицензии (соответствующего разрешения).

2. Сертификат конечного пользователя после его одобрения уполномоченным органом импортирующей Стороны направляется конечному пользователю для представления уполномоченному органу экспортирующей Стороны. Его текст должен отвечать требованиям экспортирующей Стороны в отношении гарантий обеспечения конечного использования охраняемых изделий и технологий в соответствии с пунктом 1 настоящего раздела.

3. Импортирующая Сторона через уполномоченные органы незамедлительно информирует экспортирующую Сторону о полученных от участника совместной деятельности сведениях о любых изменениях фактов или намерений, изложенных в сертификате конечного пользователя, и не рассматривает такие изменения в качестве правомерных в отсутствие письменного подтверждения экспортирующей Стороны.

Раздел V. Функции сопровождения и контроля

Эмиратские и российские уполномоченные органы имеют право осуществлять сопровождение работ, связанных соответственно с эмиратскими и российскими охраняемыми изделиями и технологиями во время их нахождения на территории государства импортирующей Стороны. Формы и подробные процедуры контроля за обращением с охраняемыми изделиями и технологиями и обеспечением их безопасности и сохранности регламентируются в дополнительных соглашениях.

Раздел VI. Руководящие принципы в отношении доступа

Работы с охраняемыми изделиями и технологиями осуществляются в условиях, обеспечивающих их необходимую защиту. Степень защиты определяется в каждом конкретном случае с учетом характера охраняемых изделий и технологий. По взаимной договоренности участников совместной деятельности обеих Сторон



создаются защищенные зоны, доступ в которые ограничивается и (или) контролируется непосредственно экспортирующей Стороной и (или) по договоренности с ней.

Раздел VII. Вывоз и транспортировка

Экспортирующая Сторона обеспечивает условия для вывоза (экспорта) охраняемых изделий и технологий после предварительного получения от импортирующей Стороны всех необходимых разрешений на их ввоз на территорию и перемещение по территории ее государства и введения в действие планов охраны технологий. На любую транспортировку охраняемых изделий и технологий с территории государства экспортирующей Стороны на территорию государства импортирующей Стороны или в иное место, одобренное экспортирующей Стороной, должны быть заранее получены экспортные лицензии и (или) иные разрешения Сторон и (или) их уполномоченных органов в порядке, установленном законодательством каждого из государств Сторон.

Раздел VIII. Таможенные операции

Стороны исходят из понимания, что при нормальных обстоятельствах, подразумевающих отсутствие фактов или признаков нарушения таможенных правил в связи с ввозом (вывозом) охраняемых изделий и технологий, от таможенного досмотра следует воздерживаться при условии наличия соответствующего обращения уполномоченного органа импортирующей Стороны в адрес таможенных органов. При иных обстоятельствах досмотр проводится с учетом всесторонней оценки риска нанесения ущерба охраняемым изделиям и технологиям посредством методов и средств, которые не причиняют им ущерба, не раскрывают их технические и технологические характеристики и параметры (в частности, при сохранении целостности и герметичности технологической упаковки и физического состояния) и одобрены представителями экспортирующей Стороны.

Таможенным органам предоставляются письменные заверения уполномоченного органа экспортирующей Стороны относительно того, что в опечатанных контейнерах и иных упаковках не содержится какой-либо груз, не относящийся к совместной деятельности в рамках Соглашения и не задекларированный в качестве такового.

Технические данные, которые подпадают под понятие охраняемых изделий и технологий, предназначены для использования представителями экспортирующей Стороны или на иных оговоренных условиях и перевозятся среди прочего в ручной клади и сопровождаемом багаже, не подлежат раскрытию и копированию в ходе таможенного досмотра.



Раздел IX. Правовая и физическая защита имущества

1. Экспортируемые охраняемые изделия и технологии на территории государства импортирующей Стороны и на объектах под юрисдикцией и (или) контролем этого государства, в том числе когда они находятся в пользовании участника совместной деятельности и под его управлением, пользуются иммунитетом от любых форм и видов изъятий или исполнительного производства, а также от любых таких иных принудительных мер, как обращение взыскания на указанные категории товаров или их арест до вынесения судебного решения. Охраняемые изделия и технологии не используются в качестве залога или другого обеспечения в ходе разбирательства и расследования деятельности участника совместной деятельности любой из Сторон в связи с любыми установленными или предполагаемыми нарушениями в ходе осуществления такой деятельности. Соответственно никакие принудительные меры (например, обращение взыскания, арест, реквизиция или конфискация) не могут быть приняты в отношении охраняемых изделий и технологий на основании решения органов государственной власти государства импортирующей Стороны или в связи с разбирательством в суде этого государства.

2. Импортирующая Сторона в рамках процедур выдачи лицензий и (или) иных разрешений в отношении охраняемых изделий и технологий, действующих в ее государстве, принимает все необходимые меры правового характера с тем, чтобы экспортируемые охраняемые изделия и технологии, находящиеся на законных основаниях в пользовании ее участников совместной деятельности и под их управлением, были гарантированы от продажи, сдачи в аренду (субаренду), передачи в залог, отчуждения в собственность или передачи в доверительное управление другим физическим или юридическим лицам в нарушение условий, на которых они были экспортированы. В случае споров по контрактным обязательствам между участниками совместной деятельности обеих Сторон охраняемые изделия и технологии не могут быть средством обеспечения каких-либо обязательств или быть обременены иным образом.

3. В случае возникновения правовых событий и (или) фактов, которые послужили или могут послужить основанием для претензии или иска, затрагивающих охраняемые изделия и технологии, Стороны незамедлительно проводят консультации через свои уполномоченные органы и при необходимости по дипломатическим каналам в целях принятия всех необходимых мер правового и практического характера для защиты от таких претензий или исков. Стороны принимают меры к тому, чтобы любые возможные противоречия между требованиями, изложенными в пунктах 1 и 2 настоящего раздела, и требованиями, предъявляемыми в рамках судебного или иного



разбирательства, разрешались на основе договоренностей практического характера, совместимых с настоящим Соглашением.

4. Принцип юрисдикционного иммунитета действует, за исключением тех случаев, когда экспортирующая Страна в порядке применения положений настоящего раздела отказывается от такого иммунитета в конкретном случае, связанном, в частности, с необходимостью исключить по просьбе экспортирующей Страны неправомерное использование охраняемых изделий и технологий участником совместной деятельности от импортирующей Страны и любое неправомерное владение ими и поместить охраняемые изделия и технологии на временной основе под ответственное хранение, соответствующее принципам и нормам Соглашения.

5. Положения настоящего раздела не затрагивают осуществление надлежащих административных функций в отношении охраняемых изделий и технологий на территории государства импортирующей Страны в соответствии с процедурами, совместимыми с Соглашением.

Раздел X. Чрезвычайные (аварийные) ситуации

В случае если в пределах действия юрисдикции государства импортирующей Страны имеет место чрезвычайная ситуация (авария), затрагивающая охраняемые изделия и технологии, Страны через компетентные органы сотрудничают в определении надлежащих совместных мер и согласованных технических методов проведения аварийных или поисково-спасательных работ в целях поиска, обнаружения и сбора максимально возможного количества компонентов и (или) обломков (фрагментов) охраняемых изделий и технологий, а также в достижении всех необходимых договоренностей практического характера о порядке и условиях проведения таких работ (включая при необходимости консультации с третьим государством, чьи интересы могут быть затронуты). Представители экспортирующей Страны в случае поступления от них запроса имеют право контролировать эвакуацию компонентов и (или) обломков (фрагментов) охраняемых изделий и технологий, идентифицированных ими. Идентификация и эвакуация производятся с использованием методов и средств, в отношении которых имеется согласие указанных представителей.

Раздел XI. Сотрудничество в проведении законодательно предписанных мероприятий

Для проведения законодательно предписанных мероприятий в любом месте на территории государства импортирующей Страны, где находятся охраняемые изделия и технологии, и в целях обеспечения их безопасности и сохранности Страны через свои уполномоченные органы на согласованной основе применяют процедуры



7

регулируемого доступа к месту проведения таких мероприятий, должным образом учитывая обязанности всех их участников и ограничения и требования, действующие применительно к доступу к охраняемым изделиям и технологиям и обращению с ними. Такие процедуры включают достижение с представителями экспортирующей Стороны договоренностей о порядке проведения указанных мероприятий (в том числе фото- и видеосъемки) с учетом конкретных аспектов безопасности охраняемых изделий и технологий.

